

Le Valli
del Natisone
su Internet



www.lintver.it

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

št. 41 (1077)

Cedad, četrtek, 25. oktobra 2001

Storia
Natura
Cultura



www.lintver.it

Censimento e diritto all'uso dello sloveno

Alla fine la comunità slovena in Italia ha deciso di appellarsi al Capo dello stato Carlo Azeglio Ciampi ed al Presidente del consiglio Silvio Berlusconi affinché intervengano presso l'Istat al fine di salvaguardare il diritto all'uso della propria lingua in occasione del censimento in corso in questi giorni. A differenza di quanto accade in Alto Adige ed in Val D'Aosta, dove i questionari di rilevazione sono rigorosamente bilingui, l'istituto preposto al censimento ha negato alla minoranza slovena un diritto fondamentale, sancito dalla Costituzione, da trattati internazionali, direttive comunitarie, inequivocabili sentenze della Corte costituzionale e non da ultimo dalla legge di tutela della minoranza slovena.

Nella lettera (trasmessa anche al Commissario del governo Grimaldi, al presidente della Giunta regionale Tondo ed al presidente del Consiglio regionale Martini) i presidenti delle due organizzazioni rappresentative il mondo dell'associazionismo culturale, sportivo, economico, educativo e scientifico della comunità slovena, Rudi Pavšic (SKGZ) e Sergij Pahor (SSO), esprimono la delusione e la protesta di tutta la comunità slovena in Italia.

L'operato dell'Istat, scrivono i due presidenti, è in

chiaro conflitto con l'art. 6 della Costituzione, con l'art. 3 dello Statuto della regione Autonoma F-VG, con gli statuti comunali di numerosi comuni a forte presenza slovena. La stessa Corte Costituzionale con sentenza n. 28 del 1982, con sentenza n. 62 del 1992 e con sentenza n. 15 del 1996 ha rilevato come la Costituzione, lo Statuto regionale ed il trattato di Osimo impongono al legislatore ed alle autorità della Repubblica italiana di perseguire l'obiettivo di assicurare agli appartenenti alla minoranza slovena residenti nel Friuli-Venezia Giulia il diritto di usare la propria lingua materna nei rapporti con gli uffici pubblici. L'uso della lingua slovena "nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali, nonché con i concessionari di servizio di pubblico interesse" è sancito anche dalla legge di tutela che inoltre dispone che nessuna norma della legge possa essere interpretata in modo tale da assicurare un livello di protezione dei diritti della minoranza slovena inferiore a quello già in godimento. A questo proposito va sottolineato che l'Istat, in occasione del precedente censimento del 1991, aveva provveduto alla stampa e distribuzione di modulistica in lingua slovena.

segue a pagina 6

Tretje srečanje mešane komisije v petek 19. oktobra v Gorici

Dežela F-JK in Slovenija za konkretno sodelovanje



Z leve
Alessandra
Guerra,
Renzo
Tondo in
Iztok
Simoniti

Sodelovanje med Deželo Furlanjo Juljsko krajino in Slovenijo je doseglo visoko stopnjo se posebej na obmejnem območju, kjer so že stekle številne pobude čezmejnega sodelovanja. Vse oblike medsebojnega koristnega sodelovanja bodo uživale podporo mešane komisije za obravnavo skupnih

razvojnih vprašanj med F-JK in Slovenijo. Operativna delovna skupina pa bo konkretno delovala za njihovo uresničevanje.

Tako bi lahko strnili glavni sklep mešane komisije Slovenije in Furlanije-Juljske krajine, ki se je v petek 19. oktobra srečala v Gorici. Delegacijo FJK je vodil

predsednik deželnega odbora Renzo Tondo, ob njem pa so bili tudi odborniki Alessandra Guerra, Valter Santarossa, Pietro Arduini in Giorgio Venier Romano ter nekateri krajevni upravitelji z goriskim županom Valentijem in predsednikom Brandolinom na čelu. Zanimivo po svoje je, da sta

krajevne uprave obmejnega pasu videmske pokrajine zastopala le cedajski in trbiški župan Vuga in Baritussio. Na srečanju nismo zabeležili niti enega predstavnika kake slovenske občine videmske pokrajine, kar lahko razumemo kot napoved novih odnosov med sosedi brez motilnih elementov.

Slovensko delegacijo je vodil državni sekretar na zunajem ministrstvu Iztok Simoniti, ki so ga spremljali številni funkcionarji, konzulka republike Slovenije v Trstu Jadranka Sturm Kocjan in drugi predstavniki iz obmejnih občin.

Na goriskem srečanju so najprej pregledali opravljeno delo in ugotovili, da je bilo od prvega srečanja v Portorožu pred tremi leti narajenih precej korakov naprej.

beri na drugi strani

Burnjak veseu an daževan

Vasnjani iz Gorenjega Tarbija, domače športno društvo Polisportiva, alpinci, Planinska družina Benecije an Zveza slovenskih kulturnih društev so vse pripravili za liep, veseu an živahen Burnjak. An je tudi biu. Skoda samuo, de je slava ura nomalo vederbala tel tradicionalni senjam, zadržala je puno ljudi doma, nie pustila napravit ne precesije po vasi, ne peč kostanja na odpartem.

Vseglj pa se je v Gorenjem Tarbju v nediejo zbralo kar lepo število ljudi, ki so par masi an popudan s toplim sarcam poslušal naše stare slovienske piesmi, so se smejal ob gledaliski igri v faružu an jo tudi zapiel, kar se je daž ustavu.

beri na strani 8

E' Sibau il commissario della Comunità montana



Giuseppe Sibau

Il sindaco di S. Leonardo, Giuseppe Sibau, è il commissario straordinario della Comunità montana delle Valli del Natisone. Lo ha nominato venerdì 19 ottobre il presidente della Regione Renzo Tondo e dal giorno successivo ha iniziato ad affrontare il nuovo impegno. L'annuncio è stato dato da Giuseppe Marinig nel corso dell'ultima assemblea dell'ente, avvenuta proprio venerdì. Sarà dunque il sindaco di S. Leonar-

do ad affrontare gli impegni legati ai progetti dell'Unione europea, in particolare l'Interreg III e l'Obiettivo 2, che potranno rappresen-

tare, per le Valli del Natisone, una sostanziosa risorsa dal punto di vista dei finanziamenti. (m.o.)

segue a pagina 7



ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO

BOTTEGA LONGOBARDA

ACQUISTA AL MIGLIOR PREZZO

ORO - ARGENTO

PERSONALE SPECIALIZZATO
VALUTERA' E CONVERTIRA' IN

DENARO CONTANTE

TRATTATIVE
RISERVATE

MASSIMA
DISCREZIONE

CIVIDALE DEL FRIULI
Stretta S. Maria di Corte 20
TEL 0432-730932
TEL 0338-6627325

ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO

Tretje srečanje mešane komisije prejšnji teden v Gorici

Dežela FJK in Slovenija za konkretno sodelovanje

s prve strani

V Gorici sta delegaciji Dežele FJK in Slovenije najprej ocenili prehojeno pot in projekte, ki so bili uresničeni z evropskimi projekti Interreg in Phare. Obe strani si želita konkretno sodelovanje - je bilo večkrat poudarjeno - in prav zaradi tega so bili vključeni v delo komisije in gorisko srečanje krajevni upravitelji, ki so konkretni nosilci projektov sodelovanja.

V sklepni izjavi so bila nato natančno opredeljena področja, na katerih naj se sodelovanje razvija in segajo od skupnega načrtovanja v okviru programov Interreg III in Phare do sodelovanja na ravni prevo-

zov, varstva okolja in odnosa do manjšin, se "zlasti v vidiku poglobljanja odnosov na meji", kot je poudarjeno v dokumentu.

Med pomembnimi projekti o katerih je tekla beseda so cestne povezave v obmejnem prostoru, ustanovitev mešane družbe za razvoj malega in srednjega podjetništva, povezava smučišča Nevejskega sedla in Bovca. Veliko pozornost so namenili cestnim in železniškim povezavam, sodelovanju letališč in prestrukturiranju obmejnih struktur v vidiku skorajšnjega vstopa Slovenije v EU.

Govor je bil o vrednotenju severnojadranskega območja, o še večji pove-

zavi med pristanišči, o projektu čistilne naprave za vodne odpadke na Goriskem.

Na sestanku je bilo govora tudi o slovenski in italijanski manjšini. Poudarjen je bil njun prispevek k razvijanju slovensko-italijanskih odnosov. Obe strani sta tudi izrazili pričakovanje, da bodo zagotovljeni pogoji za gospodarski razvoj manjšin. Posebej je bil poudarjen pomen zaščitnega zakona. Slovenska stran je s tem v zvezi izrazila pričakovanje, da se bo zaščitni zakon čimprej začel izvajati na vsem območju, kjer zgodovinsko živi slovenska manjšinska skupnost in da bo paritetni

odbor čimprej začel z delom. Opozorili so tudi na potrebo, da se rešijo finančni problemi manjšine. Predstavniki FJK pa so izrazili potrebo po pravočasnem financiranju italijanske skupnosti v Sloveniji.

Na sestanku so se tudi dogovorili o tem, da se bo mešana komisija srečevala vsaj enkrat letno ali po potrebi še večkrat.

"Srečanje se je odvijalo v zelo pozitivni klimi, kar nam daje upati, da bomo dosegli dobre rezultate" je v srečanju z novinarji poudaril državni sekretar Simoniti, ki je tudi izpostavil konkreten pristop k reševanju vprašanj v skupnem interesu.

Naš prostor v razširjeni evropski hiši

Konec prejšnjega tedna smo v obeh Goricah prisostvovali dogodkoma, na katerih je prišla v ospredje manjšinska problematika oziroma potreba po čimtesnejših odnosih med našo deželo in Slovenijo. Na obeh srečanjih je še posebej izstopala problematika naše skupnosti, ki se je znašla v dokaj nelahkem položaju.

V Gorici so na srečanju mešane komisije med Deželo FJK in Slovenijo ugotovili, da je sodelovanje doseglo visoko stopnjo še posebej na obmejnih območjih, kjer se razvijajo številne konkretne oblike čezmejnega sodelovanja na vseh družbeno pomembnih področjih. Mešana komisija za obravnavo skupnih razvojnih vprašanj bo preko operativne delovne skupine tudi konkretno delovala za njihovo uresničevanje. Ob navedbi specifičnih področij sodelovanja so na seji izrekli soglasje o potrebi po vzajemni okrepitevi zaščite manjšin, "ki jih moramo obravnavati kot bogastvo in ne kot problem".

V sklepni izjavi je poudarjen prispevek obeh manjšin k razvijanju slovensko-italijanskih odnosov in k poglobljanju obmejnega sodelovanja. Obe strani sta izrazili pričakovanje, da bodo zagotovljeni pogoji za gospodarski razvoj manjšin. Posebej je bil poudarjen pomen zaščitnega zakona za Slovence v Italiji, pri čemer je slovenska stran izrazila pričakovanje, da se bo zakon čimprej začel izvajati na celotnem območju, kjer zgodovinsko živi slovenska manjšina in da bo paritetni odbor čimprej začel z delom. Opozorili so tudi na potrebo po reševanju finančnih problemov manjšine.

V času, ko se se v Gorici pogovarjali člani mešane

komisije, se je v Novi Gorici odvijal posvet, ki si je postavil vprašanje, kakšen bo skupni slovenski kulturni prostor v novi Evropi ob ugotovitvi, da se bomo z vstopom Slovenije v EU znašli vsi Slovenci, ki živimo na svojih zgodovinskih tleh, pod isto evropsko institucionalno streho.

Pobuda Odbora Slovenske akademije znanosti in umetnosti za preučevanje narodnih manjšin je izpostavila ugotovitev, da ni ob osamosvojitvi Slovenije zvest skupnega slovenskega prostora pognala globljih korenin. Med zamejskimi Slovenci se širi občutek, da so za slovensko državo "nekakšna cokla, ki jo je pač treba vleči za sabo, vendar bi bilo za dobre odnose s sosedi bolje, če je ne bi bilo" (J. Pirjevec). Razmišljanje je peljalo tudi k odnosu med matico in zamejstvom. "Matica ne ve, kaj naj z manjšinami počne, ne ve, kakšna naj bi bila vloga manjšin nad ravni ohranjanja folklorih ostankov za mejo" (K. Komac). Zato ni po njegovem čudno, da se mnogim "skupni slovenski kulturni prostor v transevropskih povezavah kaže kot arhaični relikv narodnostnih bojev v 19. stoletju".

Novogoriški posvet pa je izpostavil še drugo zanimivo tematico: kako naj slovenstvo etnično in kulturno preživi ter se razvija v pogojih globalne ekonomije, informacijske družbe in multikulturnega okolja, ki znajo sami po sebi biti v navzkrižju z ohranjanjem narodnostnih razlik.

Istega dne, ko sta se v Gorici in Novi Gorici odvijali zgoraj omenjeni pobudi, smo dobili vest, da nam rimska vlada za 3,5 milijarde lir zmanjša pomoč za leto 2002. Vzpodbudno, kajne? (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Spominjam se filma o "picarih", nekakšnih svobodomiselnih klatežih, in njihovih pustolovčinah. Nekje je tudi scena, ko deček pripoveduje o svojem otrostvu. Starši so ga dali na dvor krajevnemu plemenitašu, da so ga učitelji topli namesto grofovega sinu, ki je bil kajpak nedotakljiv. In tako, če razvajeni otrok ni znal odgovora na učiteljevo vprašanje, je kľofuto prejel ničesar krivi revček.

Včasih imam občutek, da smo Slovenci v Italiji kakor tisti otrok, ki se mu maščujejo za tuje "krivde".

Italija se pripravlja, da bo v okviru mednarodne vojne proti terorizmu, vojaško varovala Balkan. Ne Amerika, niti Evropa je ne marata v prvi bojni črti, pa so ji priznali pravico, da bo sedaj dobila vplivno območje, ki ga ima od nekdaj za svoje, a je nanj lahko samo sanjala. Imeti na Balkanu vodilno vlogo pomeni, da svet priznava Italiji na tem področju vlogo "regionalne velesile". Wow!

Pa si je prav pred tem polomila zobe v Ljubljani in Zagrebu. Saj se spominjamo, kako je Berlusconijska vlada s podpredsednikom Finijem stavila na karto "denacionalizacijske zakonodaje", da bi od Slovenije in Hrvaške izsilila vračanje nacionaliziranih nepremičnin istrskih beguncev. Pri tem je Farnesina računala, da bo ločila Zagreb in Ljubljano po načelu "divide et impera", pred Evropo pa obe državi prikazala kot trmasti v odklanjanju sodelovanja, kakršnega pričakujemo od kandidatke za članstvo EU prej ali slej.

Načrt se je izjalovil, izsiljevanje je slo po vodi, vlada je morala to vzeti na znanje in je s tem razburila lastno desnico, predvsem Finijevo stranko, da o združenjih istrskih ezulov sploh ne govorimo. Toliko so jim obljubljali, da so sedaj besni in praznih rok.

Tako si je desnica omislila talca, otroka, ki bo prejemal kľofute za kazen, ker njegova matica ni sodelovala, ni klonila pritiskom.

Kako naj si sicer razložimo dejstvo, da sta Ruggiero in Antonione nesla na svoj prvi obisk v Ljubljano

lepo vest o podržavljenju špetske dvojezične šole, ki ostaja edina doslej uresničena točka zaščitnega zakona.

Potem pa so jezno zamrznili izvajanje vseh naših pravic. Tudi mimo vseh v zakonu določenih rokov, ki so zapadli za imenovanje paritetnega odbora, za oblikovanje slovenske sekcije konzervatorija v Trstu, za izplačilo podpor našim ustanovam, za izdelavo združenega besedila obstoječih norm, za tisk dvojezičnih dokumentov, začensi s polami ljudskega štetja

"Le leggi son, ma chi pon man ad esse?", je pravilno ugotavljal veliki Dante Alighieri, ki je očitno dobro poznal svoje rojake.

V teh razmerah skoraj groteskno izpade poseg predsednika republike Carla Azeglia Ciampija v Istri, kjer se je hvalil, kako zna Italija lepo rešiti probleme sožitja različnih narodnosti in priznati pravice svojim manjšinam na Južnem Tirolskem.

Po ustavi je državni poglavar neodgovoren, zato ga ne bomo kritizirali, kot počnejo drugi zaradi njegovih izjav o "saloskih borbah" za enotnost Italije. Ugotavljamo samo, da je toliko pošten, da si ni upal ponuditi Hrvatoma "modela", kakršnega Italija uresničuje v Furlaniji - Julijski krajini na kozi slovenske manjšine.

Lavoro nascosto?

Giovedì 18 ottobre è stata presentata a Lubiana, nella sede dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti (SAZU), la relazione della commissione mista di storici italiani e sloveni, incaricati dai rispettivi Ministri degli esteri di stilare una relazione sui rapporti italo-sloveni nel periodo 1880 - 1956. Strana vicenda questa. La relazione non è stata ancora presentata ufficialmente. Eppure la commissione, presieduta per parte slovena dalla dott. Milica Kacin - Wohinz e per parte italiana dal prof. Sergio

Sette anni di studi nel cassetto

Bartole e dal prof. Giorgio Conetti, ha lavorato per sette anni, dal 1993 al 2000 ed ha concluso i lavori con una relazione congiunta, siglata già il 25 luglio del 2000.

Quella di giovedì a Lubiana è stata dunque la prima presentazione ufficiale di un documento peraltro reso pubblico dai quotidiani Primorski dnevnik e Il Piccolo già nell'aprile di quest'anno.

Ambiente OK

La Slovenia procede be-

ne nel suo cammino di avvicinamento all'UE nel settore delle politiche ambientali. È questo il giudizio di Margot Wallstrom, membro della commissione europea per le questioni ambientali nel corso della sua prima visita in Slovenia. Del resto la Slovenia aveva chiuso il capitolo riguardante l'armonizzazione delle norme a quelle europee in materia ambientale già nella primavera di quest'anno. Naturalmente ci sono ancora diverse questioni

aperte, in primo luogo quella dei rifiuti.

Economia stabile

Il forum economico mondiale ha stilato la classifica dei paesi con l'economia più concorrenziale al mondo. Al primo posto la Finlandia che quest'anno ha scalzato gli USA, scesi al 2. posto, seguono Canada, Singapore, Australia, Norvegia, Taiwan, Olanda, Svezia e Nuova Zelanda. I paesi presi in considerazione sono 75. L'Italia è al 26. posto (ha re-

cuperato 4 posti rispetto ad un anno fa), la Slovenia al 31. Tra i paesi candidati all'ingresso nell'UE la miglior performance è dell'Ungheria (28. posto).

Un teatro molto ricco

Nel 2000 le produzioni teatrali professionali in Slovenia hanno raggiunto la quota di 192 prime teatrali, 66 erano produzioni di teatri pubblici (con 589 dipendenti) e 126 di compagnie teatrali private. Gli spettatori nel 2000 sono stati circa 700

mila. Per il settore cultura la Slovenia ha investito nel 2000 22 miliardi di Sit, 2,7 dei quali, pari al 12,26 per cento sono stati destinati al teatro.

Medici in circolo

I medici sloveni festeggiano il 140. anniversario della fondazione del proprio circolo, un'associazione che si occupa principalmente di aggiornamento. Si tratta di uno dei tre circoli medici più antichi in Europa. La ricorrenza è stata festeggiata a Maribor con un seminario in cui si è discusso di problemi di comunicazione e di etica in medicina.



Etnografski muzej v Bardu

Muzejske zbirke na slovenskem teritorju v F-JK

Tudi slovenska manjšina na Videmskem bo sodelovala na posvetu o muzejskih zbirkah, ki bo danes, četrtek 25. oktobra v Ljubljani.

Posvet organizirata Slovensko etnološko društvo in Narodna in študijska knjižnica v Trstu s podporo Ministrstva za kulturo Republike Slovenije.

V sredo, 24. oktobra si bodo udeleženci, na strokovni ekskurziji ogledali muzejsko zbirko v Ricmanjih, Skedenjski muzej krusaric in Krasno hišo v Repnu. Srečali se bodo z upravitelji zbirk in spoznali probleme s katerimi se srečujejo pri svojem delu.

Danes, četrtek 25. bo posvet potekal v prostorih Slovenskega etnografskega muzeja v Ljubljani. Z referati se bodo predstavili: Egon Kraus za Muzej Kraske hiše, Angel Kosmač za župnijsko zbirko v Ricmanjih, Dušan Jakomin za skedenjski muzej krusaric, Marjan Spetič za tržaško folklorno skupino Stu ledi, Milan Pahor za Etnološki odsek pri Narodni in študijski knjižnici v

Trstu, Bruno Lisjak Volpi za Ribiski muzej, Silvan Pittoli za Zbirko na Bukovju pri Gorici, Viljem Černo za Muzej v Bardu v Benaciji, Luigia Negro za Muzej v Reziji, Ana Motnikar za restavratorsko ekipo Slovenskega etnografskega muzeja v Ljubljani.

Namen posveta je rešiti številne probleme, vezane na delovanje in upravljanje muzejskih zbirk. Skrb zanje prevzemajo namreč različne ustanove, krajevna kulturna društva in posamezniki, ki pa potrebujejo pri svojem delu strokovno pomoč.

Predlog je, kot poudarjajo prireditelji posveta, vzpostavitev mreže muzejskih zbirk Slovencev v Italiji, priprava skupnega vodnika, informatizacija, umestitev muzejskih zbirk v slovenski, italijanski in evropski prostor, odprtje muzejskih zbirk za javnost, restavriranje predmetov v zbirkah ter priprava temeljitega programa za raziskovalno, razstavno in muzejsko dejavnost med Slovenci v Italiji.

V opatiji v Rožacu razstava, okrogla miza in zborovski koncert

Središče povezovanja in dialoga med kulturami

Opatija v Rožacu je skozi stoletja opravljala pomembno vlogo stičišča in povezovanja različnih evropskih jezikov in kultur. V zadnjih letih je pod vodstvom duhovnika Dina Pezette ponovno zazvela kot kulturno središče, ki goji soočanje med različnimi, izhajajoč iz svojih kristjanske tradicije išče stik in dialog z drugimi verskimi izpovedmi, poganja korenine v furlansko zemljo, a se odpira tudi širšemu evropskemu prostoru.

Cilj te pomembne versko-kulturne ustanove je uveljaviti kulturo dialoga in medsebojnega spoznavanja, ki je edini ključ za premoščanje predsodkov in konfliktov ter za spoštovanje drugačnih. Tak pristop gre v tem času močno proti toku, saj v komunikaciji vladajo sum, verbalno nasilje in monolog med gluhimi.

In je verjetno tudi zaradi tega niz prireditev s skupnim naslovom "Con-divisioni" toliko bolj pomemben in potreben.

V ta okvir sodijo srečanja, kulturne manifestacije, okrogle mize in druge pobude, ki so v programu v naslednjih mesecih in imajo skupni naslov Con-divisioni. Naj opozorimo na zanimivo okroglo mizo, ki je v programu v soboto 27. oktobra ob 20. uri z naslovom Migracije in tujci, identiteta in izobčenje, ki jo bo vodil Sergio Zanella. Na njej bodo sodelovali furlanski pesnik in pisatelj Leonardo Zannier, duhovnik Pier Luigi Di Piazza, ki vodi center Ernesto Balducci v Zuglianu in novinar Gianpaolo Carbonetto. Na večeru bodo sodelovali tudi igralci skupine Teatrino del Rifo Giorgio Monte, Manuel Buttus in Gigi del Ponte.

V nedeljo ob 20. uri v o-



patijski cerkvi bo zborovski koncert "Cantare l'Europa" (Peti Evropo), na katerem bodo sodelovali Univerzitetni pevski zbor iz Ljubljane pod vodstvom Toneta Potočnika, zbor iz Saurisa Zahre, ki ga vodi Mauro Vidoni ter Vos de mont iz

Tricesima, dirigent Marco Maiero.

Vse do donca novembra je v opatijski cerkvi na ogled tudi bogata in zanimiva razstava bosanskega slikarja in grafika Safeta Zeca. V veliki razstavi je zaobjet 40-letni ustvarjalni opus priz-

nanega bosanskega umetnika, ki je razstavljal v Beogradu, Sarajevu, Zagrebu, Hamburgu, New Yorku, Frankfurtu, Parizu in se marsikje drugje, zbežati je moral iz svoje domovine zaradi vojne in sedaj živi z družino v Benetkah.

Sarce an lapis

mesec otubar

Marina Cernetig

Seviede piesmi al vse kar je pisano je vezano na kulturo, na tradicije, na življenje skupnosti, kjer se živi.

Besiede pisane od nasih avtoriju, so brez dvoma žive an del nase kulture.

Zatuo se vračamo se ankrat v Terske doline s poezijo Viljema Černa Vahti, kjer se blizajo vaht an cajt za hodit hliebce brat, molit za vse dusice "vase hise an zlahte" an v Sciglo, kjer Giovanni Gubana, jagar, je napisu Jagarsko balado.

JAGARSKA BALADA

Zguoda smo pred soncan ustal.
Usè pise smo parpejal.
Se jih na vie se kan parpet
usi se dihaj ce pod rep.
Ce potampaš samua ankrat
jezno začnejo se klat
jezno se klat.
Ce bit hitro proč iti... proč iti
De se Minca na zbudi... na zbudi
Ce ankrat ustane ona uon
Na bo sreče cieli dan
Tek ze zguada babo vide,
buajs na jago, de na pride... de na pride.
V nebu nie se poknu dan...
Jagar gleda vas zaspan...
Vietar tiho pihuli
Roza u travci se blisci.
Duje zvine so sle spat
psi jih boj' muorli uon vegnat...
uon vegnat.
Dan je ušafu pravi sled...
Na usò muoc ze gone rep...
Kar zalaja parvi krat.
Usi ti druž gledaj pomat
Usi kup skrulijo tu garbid
Zejac fagne dol pod zid
dol pod zid.
Trikrat skočne - j' ze deleč...
psi za njin pa na uso muoc...
Lajaj - kuikaj usak suoj glas
Zejac uteče gor mez plaz

Kar pa pride gor na ciesto
Jagar čaka ga na mestu... ga na mestu
Ustrelj an zlah - zejac poskoče
Ustrelj dru - se dol zatače...
Hitro čeh njemu leti
Dok na pridjo usi pisi
Tu bisago ga nastakne
Vas ravej počas se umakne
počas se umakne
Se zberè usa kompanija...
u vas jih čaka ostarija...
Usi so usednjeni okuol mize
Ostier u kliet le sam se riže
Tud donas ga bo prodau
Vič ku kajsan pun bukau
pun bukau.

Giovanni Gubana

VAHTI

O bratri,
dišanje večerje,
krizanteme
kličejo vaša imana.
A vi ste njive
Tihe zemlje,
sience
danbotnjega diela,
ke širite tihost,
boši vsa truda.
Potniki

Vam hodimo naproti,
pozivljamo krize,
drobimo besiede
med marmorjem.
Meja z vašo zemljo
nam parnaša
orkuoto rok,
ke so stiskale kepe
obdelane zemlje,
ke so brusile kose.
Od vašega počivala
vprašamo vedrino jutra,
kraj,
kjer ne zatomi.

Viljem Černo

Pesem iz Tromeje



Na Primorskih slavističnih dnevih v Novi Gorici je sodeloval tudi Višarski kvintet

Querelato l'autore della pubblicazione Faustino Nazzi

“Alle origini di Gladio” è finito sotto processo

Con “Alle origini di Gladio”, uscito nel 1997, Faustino Nazzi, scandagliò, sulla base di documenti della Curia arcivescovile di Udine, di libri storici parrocchiali, di cronache giornalistiche le vicende dell'immediato secondo dopoguerra nelle Valli del Natisone. Un testo scomodo, a volte oltremodo duro in particolare nei confronti della Chiesa.

In quel periodo “il popolo slavo delle Valli pagò un prezzo altissimo” scrisse tra l'altro Nazzi, riportando fatti e personaggi.

Tra questi c'era anche Isidoro Pauletig, per anni segretario comunale a S. Leonardo, i cui eredi, i figli Maria, Gabriella e Giovanni (quest'ultimo attuale assessore comunale a Cividale), già nel febbraio 1998 querelano Nazzi per alcune affermazioni riportate nel libro e riferite al padre. Curioso il modo in cui i figli vennero a sapere della pubblicazione: fu il sindaco di Moimacco Saule Caporale a riferire loro, in occasione dell'inaugurazione di un monumento agli alpini a Cividale, dell'esistenza di “un libro a firma di tale Faustino Nazzi che conteneva giudizi ed espressioni molto violente e ingiuriose nei confronti del sig. Pauletig Isidoro...” si legge nella querela. Quali sarebbero queste espressioni violente e ingiuriose? In particolare ve ne sarebbe una: “Il nostro ‘Poglaunich’ Pauletig, cresciuto al servizio del Duce e del Fuhrer, dopo aver abilmente superato il periodo epurativo involvendosi nel tricolore e trasformando i suoi ‘giovani fascisti’ in valorosi osoppi-

ni, è stato interdetto ed inceppato nella ‘dittatura’...”. La frase Nazzi l'ha ripresa da un numero de “Il nuovo tricolore”, foglio che voleva essere una risposta ideologica a “Il tricolore” nell'immediato dopoguerra. Un tempo in cui, scriveva “Il nuovo tricolore” con una certa baldanza, “nella nostra disgraziata Benecia il popolo è già legato mani e piedi con corde neofasciste rivestite del tricolore”.

Il segretario comunale di S. Leonardo viene citato altre volte nel libro di Nazzi, tra l'altro come “ex gerarca fascista”, “riciclato osovano”, “autentico gladiatore”, “tra i più solerti informatori dei carabinieri”. Tanto vale a Nazzi la querela per diffamazione a mezzo stampa ed un processo che, presso il tribunale di Udine, ha vissuto una sua udienza la scorsa settimana e verrà ripreso in novembre. Difeso dall'avvocato Rino Battocletti, l'imputato ha tra l'altro chiamato a testimoniare monsignor Marino Qualizza, che nell'ultima udienza ha confermato che Pauletig collaborava

con “Il tricolore” e che era stato fascista, affermando però di aver avuto queste informazioni da don Cracina.

Sono stati sentiti anche i tre accusatori che hanno dichiarato di non essere in grado di definire con precisione la posizione politica tenuta dal padre in quel periodo.

Il fatto che Pauletig, ora defunto, avesse ricevuto “l'incarico di segretario amministrativo nel fascio di Stregna” risulta comunque confermato da una testimonianza resa dallo stesso Pauletig, nell'ottobre del 1945, e acclusa agli atti del processo dalla difesa di Nazzi. (m.o.)



Nova baktereološka vojna

Strah, ki se danes spreha po Ameriki, se imenuje baktereološki in kemični terorizem. V Evropi je omenjen strah manj zaznaven, čeprav se veča iz dneva v dan. Razlogov za strah je več.

Ob napadu na Afganistan in poostreni domači kontroli je namreč manj verjetno, da bi se teroristične celice v ZDA, Veliki Britaniji in v Evropi poslužile napadov, kot je bil letalski na stolpa v New Yorku. Zračni prostor je pod kontrolo, mnogi hipotetični cilji so zastraženi, poostren je nadzor nad celotnim družbenim življenjem. Informacija, ki bi jo do včeraj arhivirali, posta-

ne predmet stroge analize. V tem okviru je morda najlažje okužiti kak vodni izvir, razbiti epruveto v veeleblagovnici, pošiljati zastrupljena pisma in podobno. Kljub vsem tem možnostim pa se mi zdi nevarnost, da bi se okužil zaradi teroristične akcije manjša od možnosti, da se zastrupim z jedačo doma ali v restavraciji. Sam sem pred leti zaradi bakterije, ki je v zahodnem svetu danes že skoraj nepoznana, za las odnesel zdravo kožo. Zaradi peresa solate ali kančka majoneze sem visel že na “drugi” strani. Pozneje so mi pravili, da je bil moj primer eden na milijon. Se manjšo možnost imam, da

prejemem zastrupljeno pismo. Masovno bi bili v nevarnosti, ko bi bil baktereološki ali kemični napad organiziran z apokaliptično močjo. Glasovi o tem se sicer širijo, vendar bi jih jemal z modro previdnostjo. Eno je namreč pisanje časopisov, drugo je obveznost varnostnih sil, da jemljejo na znanje vse možnosti. Psihološko pa je smrt med nami.

Strah pred manipuliranimi bakterijami ali pred neznanimi kemikalijami je globoko zasidran v naši psihi in kulturi. Umiramo zaradi raka in kapi. Teh bolezni se bojimo, vendar so nekako delček našega vsakdana ali našega vsakodnevne tveganja. Podobne tisočih ljudi, ki se okužijo z dotikom ali samo z dihanjem, in nato umrejo, so v naših predstavah shrbljive. Kužne bolezni so bile tisočletja najbolj huda nevarnost. Pomislimo na jetiko, na tifus, na “špansko” influenco, na aids in še prej na kugo, na črne koze itd. Te bolezni so v naši psihi delček preteklosti in sedanjosti, ki se kot groza zbuja iz spanja. Moderni čas nas je desetletja plašil z genetsko manipulacijo, z bakterijami, ki so “zbežale” iz laboratorija, z grozljivimi kemikalijami itd. Morda je le jedrska vojna vzbujala podobne strahove. Zato se ljudje bojijo neglede na statistično možnost, da zbolijo.

Strah in prastrah, ki ga doživljamo, sta del te čudne današnje vojne. Vojna je daleč in blizu. V resnici o njej malo vemo, istočasno polni naše večere in jutra, ko prižgemo televizijo ali odpremo časopis. Realno in virtualno pa se spajata v krogu okuženim z različnimi ali le z možnimi bakterijami...

Polaganje vencev v Benečiji bo v sredo 31. oktobra

Počastili bomo spomin padle v boju za svobodo

Ob dnevu mrtvih se bo tudi letos ponovilo polaganje vencev pred spomenike padlim, ki ga prireja Slovenski konzulat republike Slovenije v Trstu. Polaganje vencev v obmejnem pasu naše pokrajine bo v sredo 31. oktobra. Udeležili se ga bodo kot vsako leto doslej predstavniki Zveze borcev iz Posočja in upravitelji občin Tolmin, Bovec in Kobarid ter predstavniki Anpi Nadiških dolin, krajevnih uprav in slovenskih društev.

Na poti bosta dve delegaciji. Prva bo ob 9. uri v Toplovem, ob 10. v

Svetem Lenartu in ob 11. v Obuorci. Druga bo ob 9. uri v Štoblanku, ob 10. uri v Gorenjem Tarbju, ob 10.30 pri Sv. Pavlu v Cernetičih. Obe se bosta združili v Cedadu, kjer bo ob 12. uri pred spomenikom na trgu Rezištenca osrednja svečanost z nagovori predstavnikov Slovenije in cedajske občine.

Popoldne bo prva delegacija nadaljevala svojo pot in ob 13.30 položila venec v Ceneboli, ob 16.30 pa v Osojanih v Reziži, druga pa ob 15. uri na pokopališču v Matajurju.

Tiglio, il marchio della genuinità sui prodotti della famiglia Manig

Non può essere che un segnale positivo, quello che viene da Tiglio, dove una famiglia ha scelto un'attività che fa andare in-

dietro con il tempo, eppure è quanto mai necessaria proprio oggi, in un momento in cui al prodotto si chiede soprattutto genui-

nità. Luca e Andrea Manig sono da quattro anni i titolari di un'azienda agricola che conta una quarantina di mucche, una quarantina di

maiali e circa 40 ettari di terreno coltivato a prato o a cereali.

Si rimane davvero stupiti, in senso positivo, pensando che il prodotto della terra o di allevamento della famiglia Manig diventa, una volta lavorato da loro stessi, qualcosa che può finire sulle nostre tavole. V-se po domače, bi jau po našim. Ku ankrat. “Tre anni fa abbiamo modernizzato l'azienda” racconta Luca.

E sabato pomeriggio molti valligiani hanno partecipato all'inaugurazione dello spaccio dove si vendono formaggio latteria, formaggio al peperoncino, caciotta con le erbe, ricotta e salumi vari.

A dare una mano a Luca



Luca e Alessandra nello spaccio inaugurato sabato

e Andrea è la moglie del primo, Alessandra. Un'iniziativa, quella dei Manig, di certo coraggiosa e che fa

capire come sia ancora possibile contare su quanto di buono produce la nostra terra.



Giornata di studi sabato 20 ottobre in sala consiliare a Prato

Resia, promozione turistica e Parco

L'Ente Parco Naturale delle Prealpi Giulie, che ha sede a Prato di Resia, ha organizzato sabato scorso nella sala consiliare una giornata di studi dedicata alla presentazione del piano per la fruizione turistico - naturalistica e la divulgazione e l'educazione ambientale.

Dopo i saluti delle autorità, si sono susseguiti i vari relatori: Guido Plasman, della Rete Alpi-

na delle Aree Protette, ha illustrato le problematiche che hanno i parchi nella zona alpina, il dott. Luciano Saino, Vicepresidente della Federazione Italiana Parchi, ha affrontato invece le politiche nazionali in tema di aree protette; il dott. Antonio Ferruglio, Direttore dell'Azienda di Promozione Turistica del Tarvisiano e di Sella Nevea, ha illustrato le problematiche dell'Azienda

nel contesto del rinnovo del sistema di promozione turistica che è in corso; il dott. Luciano De Monte, Presidente del consorzio Servizi Turistici Alto Friuli, ha illustrato la situazione del turismo montano nell'area del Gemonese. Del Piano di fruizione turistico naturalistica dell'Ente Parco ha parlato il Presidente della coop. Utopie Concrete, dott. Maurizio Tondolo, curatore del Piano.

Tra le varie osservazioni Tondolo ha ricordato che in riferimento alla presenza turistica di questi ultimi anni in Val Resia, la maggioranza è rappresentata dal turismo proveniente dalla Slovenia e gestito dalla locale sede della ZSKD /Unione dei Circoli Culturali Sloveni. Ciò testimonia come il territorio oltre alle bellezze naturali disponga di un ricco patrimonio culturale, da tutelare e valorizzare, sia in Val Resia che nella Valle del Torre, fattore questo che diventa qualificante anche per il Parco stesso. Una opportunità che può essere vista in prospettiva futura, tutelando da una parte le caratteristiche culturali locali e dall'altra offrendo ai visitatori la possibilità di conoscerle meglio. Importante, ha ricordato Tondolo, anche la realtà culturale della Valle del Torre che tra le altre cose dispone già di un Museo che potrebbe essere un importante punto di sviluppo culturale.

Sui finanziamenti ai quali possono accedere le infrastrutture turistiche ha parlato il Direttore della società Open Leader, dott. Guglielmo Favi.

Il pomeriggio è stato dedicato alle esperienze di fruizione turistica in altri parchi regionali, il Parco Naturale delle Dolomiti Friulane, il Parco Naturale Regionale dei Gessi Bolognesi ed il Parco Naturale Regionale Valle del Tici-

no. Sulle esperienze di fruizione turistica nei Parchi nazionali è intervenuta la signora Franca Penasa sul Parco Nazionale dello Stelvio Trentino, mentre per problemi di salute è stato assente il dott. Janez Bizjak Direttore del Parco Nazionale del Triglav. Della Legambiente era presente Antonio Nicoletti che ha parlato dell'esperienza della Compagnia dei Parchi, associazione che aiuta nel campo dell'organizzazione della



fruizione turistica all'interno delle aree protette.

Delle problematiche ricettive, che sono direttamente collegate con la gestione turistica, ha parlato la dott.ssa Maria Abate,

Presidente dell'associazione Bed & Breakfast.

Sul corso per la gestione dei centri visite nelle aree protette ed in particolare le prime esperienze nella valutazione dell'utenza dei

visitatori del parco, organizzato dal Parco, dallo IAL e dalla coop. La Chiusa ed attualmente nella sua fase finale, hanno relazionato due giovani corsisti Alessandro De Bellis di Lusevera e Mara Recchia di Resiutta. Moderatore di tutta la giornata è stato il direttore dell'Ente Parco, Stefano Santi.

Positiva è stata definita dagli organizzatori la giornata, che si è conclusa con una serata dedicata alla cultura e alla gastronomia locali.

Za zarobet, so mörë račet, da so špira, da isi Parko nan pomagaj branit našo kulturo, ki to jê na vilika bogatija za-nas anu to jê na lipa rič za pokazat judin, ka parajajo z dalëcnjaga anu ka ni pirajajo izdë fis za vidët anu poznät bujšë jazek, ples, müziko anu naše stare nawade.

L.N.



V Ukvah imajo novo mlekarno

Ob njej tudi razstavno-prodajni center

V Ukvah imajo novo mlekarno in ob njej je tudi razstavno-prodajno središče, kjer bo obiskovalec lahko našel sir in druge domače kmečke pridelke. Pobudniki investicije - znašala je 2 milijard in 450 milijonov lir -, so Kmečka zadruga, ki ji predseduje Anton Erlich in Gorska skupnost Kanalske doline.

Mlekarna z razstavnim in prodajnim središčem naj bi postala jedro in oporna točka za vse kmetije v dolini, sama mlekarina pa bo v novih prostorih lahko podvojila svojo produkcijo sira, ki sedaj znaša letno 10 tisoč kvintalov.

Ob siru in moštu iz

hrušk bo v trgovini ob mlekanri možno najti še goveje meso, med, povrtnine in druge domače pridelke. Na prodaj bodo tudi druge furlanske specialitete od gubance in zganja do vin.

Otvoritev novega gospodarskega objekta, ki naj bi bil nova spodbuda za domače kmete, je bila v petek 12. oktobra. Po zegnu domačega župnika Maria Gariupa so sledili nagovori.

Svečanosti so se med drugimi udeležili predsednik deželne vlade Tondo in predsednik deželne sveta Martini ter župan iz Naborjeta Oman in njegovi kolegi iz sosednjih občin.

Trbiž uveljavlja svojo večjezičnost pri najmlajših

Občina Trbiž se na prejšnjem gradnjem jeziku na svojem jezikovnem in kulturnem bogastvu ter spodbuja med svojimi najmlajšimi prebivalci spoštovanje vseh jezikov, ki se govorijo v Kanalski dolini, kar je predstavljeno kot dragocenost, ki jo je treba varovati in razvijati. S takim "evropskim" programom se Trbiž povezuje tudi s svojimi sosedi v Avstriji in Sloveniji.

Tako bi lahko strnili smisel in namen mednarodnega natečaja "Tarvisio, Tarvis, Trbiž", ki ga je Občina razpisala že tretje leto.

Novost letošnje izvedbe je, da na njem ob dijakih srednjih sol lahko sodelujejo tudi najmlajši

iz vrtcev in osnovnih sol. Dve temi imajo na razpolago. Prva je "Trbiž okno na Evropo: meje so lahko razlog za ločevanje ali most pri povezovanju različnih kultur in jezikov". Druga tema je pa "Kaj bi rad počel, zato da postaneš evropski in svetovni državljani".

S kakšnim prijemom in na kak način lahko obdelajo temo, odločijo sami udeleženci mednarodnega natečaja. Najpovemo, da je namenjen solam iz Trbiža, Beljaka in Podklostra (Arnoldstein) ter Kranjske gore in Jesenic.

Svoja dela morajo udeleženci natečaja poslati na tajništvo občine Trbiž do 31. decembra 2001.

Mašna berila za cerkve v Terskih dolinah (za leto C)

Trikrat Boava beseda

Izdali so jih župnija in Center za kulturne raziskave v Bardu

"Kole u pravi Hospuod: "Lej, no co priti dni, ke ja con zasniti dobruote, ke se stuorou hiši Izraela an Giudje.

Te dni con storti uzrasti dan pop raunosti, ke u ce zadati pamet anu pravico na zemji.

Te dni judje no co živiti srenčno anu laho tou svojin laže".

Boava Beseda

To je prvo berilo v terskem slovenskem dialektu, ki odpira tretjo knjigo Boava beseda (za leto C) in se z njo začne adventni čas. Kot prvi dve sta knjigo izdali župnija iz Barda in domači Center za kulturne raziskave v sodelovanju z združenjem E. Blanchini iz Cedada.

Berila v terskem dialektu poslušajo verniki v vi-

BOAVA
BESIEDA



soki Terski dolini, kjer mašuje župnik Renzo Calligaro vsako nedeljo že vrsto let. Sedaj so natisnjena tudi v knjigi in to je res hvaljevredno, saj se tudi na ta način prispeva k ohranjanju izrednega jezikovnega bogastva, ki je še povrh najbolj ogroženo in načeto od asimilacije. Vsak terski Slovenec lahko vzame knjigo v

roke, lahko pa je z jezikovnega zornega kota zanimiva za ves slovenski prostor.

Župnik Renzo Calligaro posveča knjigo duhovnikom Cruderju in Blasuttu, prvi je bil župnik v Bardu v začetku stoletja, drugi na Lesah, oba sta bila preganjana zaradi ljubezni in zvestobe do domače slovenske besede.

Intervento di SKGZ e SSO presso i Presidenti Ciampi e Berlusconi per i moduli bilingui

Il censimento dell'ISTAT e l'uso della lingua slovena

segue dalla prima

Sembra un paradosso ma dall'approvazione della legge di tutela la realtà della comunità slovena nel FVG si fa di giorno in giorno più difficile. Vengono tagliati i finanziamenti come risulta dalla proposta di legge finanziaria per il 2002 che prevede circa 3.5 miliardi di fondi in meno rispetto a quanto previsto dalla legge di tutela per il prossimo anno, mentre non sono stati ancora erogati quelli per l'anno in corso. Non viene applicata la legge di tutela e nonostante i termini siano ampiamente scaduti non sono ancora state completate le nomine del Comitato paritetico. Vengono ignorati diritti già riconosciuti e goduti come nel caso del censimento in corso in provincia di Trieste e Gorizia. E meno male che siamo tutelati!

Dispiace dover rilevare che nonostante il parlamento abbia approvato recentemente ben due leggi di tutela delle minoranze linguistiche in Italia (la 482 e la 38), il presidente della repubblica Ciampi, come è accaduto recentemente durante la sua visita alla comunità italiana in Istria, abbia dovuto tirare in ballo ancora una volta il modello altoatesino come modello italiano di tutela delle minoranze di ti-

po europeo.

Ma facciamo un passo indietro. L'Istat non era preparato rispetto alla questione del diritto degli sloveni di usare la lingua slovena in occasione del censimento. Da tempo i comuni sloveni del Triestino e Goriziano avevano fatto richiesta di moduli bilingui, come avviene in Alto Adige e Val D'Aosta. Lo stesso avevano fatto in un comunicato congiunto SKGZ e SSO. La prima risposta dell'Istat era stata negativa: i moduli bilingui avrebbero potuto rappresentare una forma di censimento della minoranza slovena.

L'11 ottobre i sindaci di S. Floriano/Steuerjan, Doberdò del Lago/Doberdob, Savogna d'Isonzo/Sovodnje, S. Dorligo della Valle/Dolina, Sgonico/Zgonik, Monrupino/Repen e Duino-Aurisina/Devin-Nabrezina si riuniscono e decidono di non distribuire i moduli per il censimento se non saranno predisposti anche in sloveno. A disposizione (come ausilio per la compilazione) c'è solo un modulo con una traduzione slovena insufficiente e senza alcun valore ufficiale. I sindaci ne danno comunicazione all'Istat ed ai prefetti di Trieste e Gorizia. Anche la giunta comunale di Trieste rileva che l'Istat avrebbe dovuto

attenersi alle regole del precedente censimento. Mentre tutto il mondo associazionistico sloveno esprime solidarietà ai sindaci viene convocato un incontro in prefettura a Trieste. Il prefetto Grimaldi si dichiara fiducioso di trovare una soluzione adeguata nell'ambito della normativa vigente. Interviene presso il Ministero dell'interno, contemporaneamente si impegna a risolvere la questione della copertura finanziaria per la stampa di moduli in lingua slovena, identici a quelli italiani. All'incontro in prefettura partecipa anche il rappresentante dell'Istat.

Sembra che si sia trova-

ta la soluzione e la distribuzione dei moduli viene sospesa in attesa che l'Istituto stampi i moduli sloveni. Ma il 18 ottobre la doccia fredda. L'Istat non intende farlo perché in tal modo, afferma, si violerebbe la legge sulla privacy. Sarebbe una beffa, ma è così.

Anche il Ministero dell'interno è concorde sul fatto che non si debba abbassare il livello di tutela, ma l'Istat non cede. I sindaci sloveni procedono alla distribuzione dei moduli.

Lunedì 22 ottobre si è riunita a Trieste la rappresentanza unitaria degli sloveni, composta dai presidenti di SKGZ ed SSO e

dai rappresentanti dei partiti del centro-sinistra che hanno votato la legge di tutela. Presenti anche il senatore Milos Budin, la consigliera regionale Brunna Zorzini Spetic ed i sindaci sloveni del Collio e del Carso. L'incontro si conclude con la richiesta di intervento dei presidenti Ciampi e Berlusconi affinché vengano stampati i moduli bilingui.

La scadenza della consegna dei moduli per il censimento è stata fissata per l'11 novembre. L'invito di SKGZ ed SSO è di attendere ancora qualche giorno prima della consegna in attesa della risposta dei più alti vertici dello stato.

Perché i moduli non sono anche in friulano?

La questione dell'uso della lingua materna in occasione del censimento in corso è stato sollevato anche nell'ambito della comunità friulana.

È stata tra l'altro al centro di un dibattito nell'ambito dell'assemblea straordinaria della "Clape di culture Patrie dal Friul" che si è tenuta domenica 21 ottobre a

Gemona del Friuli. Tra i presenti il direttore del mensile La patrie Pietrantonio Bellina, il consulente di redazione Federico Rossi, il commissario della comunità montana del Gemonese Ivo del Negro ed il sindaco di Buia Aldo Calligaro.

I moduli che stanno arrivando nelle case friulane, è stato sottolineato, non sono stati approntati in lingua friulana. La totalità dei presenti - come si legge in una nota - ha giudicato negativamente il comportamento dello stato italiano e della classe politica e amministrativa locale che in un'occasione importante e ufficiale come quella del censimento non hanno rispettato e fatto rispettare un diritto sancito dalla legge statale 482/99, sulla tutela delle minoranze linguistiche presenti sul territorio.

L'assemblea di fronte al palese non rispetto di un diritto che i friulani hanno atteso per cinquant'anni ha suscitato nei presenti un'idea di reazione concreta. All'unanimità i presenti hanno deciso di comportarsi secondo quanto questa legge prevede, dando applicazione a diritti sanciti e riconosciuti.

In applicazione della tutela la totalità dei presenti ha deciso di tenere, all'atto della compilazione dei moduli, i seguenti comportamenti:

1) dove sia possibile, rispondere ai quesiti proposti in lingua friulana;

2) completare, dove richiesto di indicare la "cittadinanza", con la dichiarazione: "cittadinanze italiane e nazionalità furlane/ cittadinanza italiana e nazionalità friulana"

3) aggiungere una nota dove si chiede che da ora in avanti tutti gli atti ufficiali siano disponibili in lingua friulana, nel rispetto della legge statale 482/99.

L'assemblea ha poi deciso di invitare tutti i friulani a comportarsi in tale maniera al fine di dare un segnale forte di richiesta del rispetto dei diritti linguistici delle comunità linguistiche non italofone agli amministratori pubblici da un lato e agli istituti come l'Istat dall'altro.

Un incontro pubblico venerdì a Cividale

Dalla parte del bambino

È dedicata agli interventi naturali che possono portare al benessere del bambino la conferenza che si terrà venerdì 26 ottobre, alle 20.30, nella sede dell'associazione "Mandala d'Acqua", in via Zorutti 17 a Cividale.

Gli interventi saranno di Flavia Principato, pediatra nelle Valli del Natisone, che parlerà di "Costituzione del bambino: un intervento non farmacologico", di Maddalena Bolognesi, tecnico A. Pro. Bio., che interverrà sul biologico nell'alimentazione del bambino, e di Luisa Galante, floriterapeuta, chiamata a parlare sulla terapia dei fiori di Bach nel bambino.

L'incontro è aperto a tutti.

Kobarid, v Muzeju o čeških vojakih

Zgodbe različnih narodov in njihovi spomini na sosko fronto so v marsičem različni. Za Čehe je znano, da so v časih "stare Avstrije" do Slovencev in Slovenije čutili posebno naklonjenost.

Slovenske gore in pokrajina Jadransko primorje (kamor je spadalo Posočje) so bile priljubljen cilj njihovih obiskov. V okviru Slovenskega planinskega društva je deloval tudi češki odbor. Vojni dogodki so nato mogoče privedli do hudih preizkušenj in prav na tem ozemlju.

O vojaki iz čeških dežel na Soški fronti se bo obiskovalec lahko seznanil na zanimivi razstavi, ki so jo v soboto 20. oktobra odprli v kobariskem muzeju, ob tradicionalnem Dnevu kobariskega muzeja. Razstavo je pripravil Zgodovinski institut Armade Češke republike iz Prage.

Razstava govori o pomenu češke oborožitvene industrije, ki je bila za avstro-ogrsko vojsko ključnega pomena. Najbolj znano topniško orozje je prihajalo iz Skodinih tovarnov v Plzinu.

V drugi polovici vojne je bilo tudi na Češkem vse več gospodarskih in političnih težav. Krepila so se prizadevanja za lastno državo in v zadnjem obdobju je del vojakov prestopil na nasprotno stran in se ob Piavi boril proti bratom.

V zadnjem razstavnem prostoru so predstavljeni kulturni ustvarjalci iz Češke, ki so se znašli v vojaški suknji. Nastopil bo tudi vojak Svejek, znanega pisatelja Jaroslava Haska, verjetno najbolj znani vojak prve svetovne vojne.

Muzej je odprt vsak dan od oktobra do marca od 10. do 17., ob sobotah, nedeljah in praznikih od 9. do 18. ure.

Annuli postali bilingui per la nostra regione

Un'interessante proposta del prof. Angelo Giumanini

L'annullo postale porta in tutto il mondo il suo messaggio. L'intero postale ed il francobollo indicano la statualità del luogo di provenienza, scrive il professor Angelo Giumanini.

Come l'Italia si impossessò dopo la prima guerra mondiale dei territori orientali, in cui gli annulli erano frequentemente bilingui, il primo atto fu di scalpellare la versione non italiana. Appena gli ustascia instaurarono l'NDH, scalpellarono la scritta cirillica dagli annulli bilingui del regno di Jugoslavia. Ben presto le truppe di Tito a Fiume e nella Venezia Giulia introdussero ben prima della defini-

zione dei confini mediante il trattato di pace del 1946 annulli bilingui e in certe località slavi. Grazie agli accordi italo-austriaci del dopoguerra, prosegue nel suo excursus storico il professor Giumanini, in molte località del Sud Tirolo compaiono annulli bilingui. Una targa di località può essere vandalizzata per ragioni politiche o per idiozia, ma l'annullo bilingue vola incontaminato per il mondo.

L'Austria emetteva interi postali e perfino francobolli nelle lingue in cui andavano distribuiti: spesso sugli interi comparivano molte lingue. Forse è chiedere troppo che la program-

mazione filatelica italiana programmi francobolli regionalizzati e quindi anche bilingui, argomenta il professor Giumanini, ma l'ottenimento di annulli bilingui, coerentemente con ciò che si fa con le targhe stradali e si farà con la modulistica degli enti locali è il minimo e tecnicamente ottenibile nel giro di due settimane.

L'emissione di cartoline postali inoltre non dovrebbe essere un problema.

Si potrebbero anche ufficialmente per l'intanto suggerire il professor sovrastampare Dopisnica interi in corso da parte delle poste di Udine, Gorizia e Trieste.

Aktualno

Natisone Gal, un incarico a Pascolini

Il Consiglio di amministrazione del Natisone Gal di S. Pietro, nell'ambito della realizzazione del Pal (piano di azione locale), ha nominato il professor Mauro Pascolini, docente di geografia umana dell'Università di Udine, quale capoprogetto dell'azione 1.3 che riguarda la Cooperazione allo sviluppo. L'obiettivo principale dell'azione è quello di dare soluzioni alle problematiche locali più evidenti quali lo spopolamento ed il degrado ambientale.

Il piano di intervento prevede degli studi finalizzati alla pianificazione e gestione del territorio, azioni di coordinamento sulle scelte di pianificazione territoriale e progettuale in funzione del superamento dell'attuale situazione di debolezza strutturale della economia, azioni di coordinamento con gli enti che hanno competenza sul territorio, al fine di ottimizzare lo scambio informativo inteso come risorsa di sviluppo, la realizzazione di "sportelli" di animazione socio-economica a supporto delle attività economiche

culturali per lo sviluppo delle realtà imprenditoriali, una serie di ricerche di tecniche e di tecnologie avanzate compatibili, in un contesto di accordi di partenariato.

Il Piano pluriennale di sviluppo, che è stato approvato dall'assemblea della Comunità montana nell'ottobre del 1999, e il Pal che identifica le azioni del Gruppo di azione locale sono i due strumenti fondamentali che andranno proposti con forza all'attività amministrativa locale ed agli operatori privati.

I seminari ed i forum previsti dovranno essere il momento finale di una intensa e prolungata attività preparatoria, che si ipotizza impegnerà l'arco di un anno.

Le risorse finanziarie ed umane del Gal verranno utilizzate al fine della realizzazione dell'iniziativa: a queste si affiancherà la competenza del professor Pascolini, esperto in problematiche sociali ed economiche del territorio montano, ed un comitato di "esperti" che verrà consultato periodicamente.

L'ultima assemblea della Comunità montana Valli del Natisone

Oltre un miliardo e mezzo per sentieri e aree turistiche

Eurobus na sejmu kostanja v Špetru

V nedeljo, 28. oktobra na vabilo SDGZ

Evrobust tržaskoga Info Point Europa, ki krozi v tem obdobju po vsej Deželi, se bo ustavil tudi v Nadiskih dolinah. Na vabilo Slovenskega deželne gospodarskega združenja iz Čedad bo obiskal v nedeljo, 28. oktobra, tradicionalno Prodajno razstavo kostanja in lokalnih pridelkov, pred Špetrom v novourejenem Centru pri mostu Sv. Kvirina. Informatorji Evrobusta Občine Trst bodo, po naročilu Dežele F-Jk in v okviru projekta "Euro Tra Noi", na razpolago občinstvu in vsem obiskovalcem sejma kostanja in jabolk. Od 10. do 17. ure bodo ponujali informacije in tudi razne materiale o novi evropski valuti.

Evrobust bo tudi v Čedadu, v torek, 30. oktobra, dopoldne. Za vse infor-

macije, tudi o dejavnosti institucij in uradov Evropske unije, se lahko piše na Info Point Europa Občine Trst: ipe@comune.trieste.it.

L'Eurobus dell'Info Point Europa di Trieste passerà anche per le Valli. Cogliendo l'occasione della tradizionale Mostra mercato delle castagne e dei prodotti locali, si fermerà domenica 28 ottobre, presso il Centro di Ponte S. Quirino, su invito dell'Unione regionale economica slovena di Cividale. Gli informatori dell'Eurobus saranno a disposizione, dalle ore 10 alle 17, offrendo informazioni e materiale illustrativo sulla nuova valuta. L'Eurobus sarà anche a Cividale la mattina di martedì 30 ottobre.

dalla prima pagina

Il nome di Sibau - che resterà in carica perlomeno fino al 30 giugno, data in cui l'ente dovrebbe essere definitivamente sciolto - era fra i più papabili, assieme a quello dell'ex sindaco di Savogna Paolo Cudrig, dopo che l'assemblea dei sindaci si era equamente divisa tra le candidature di Marinig e dell'ex sindaco di Drenchia Mario Zufferli.

Marinig venerdì ha voluto augurare al commissario "un buon lavoro soprattutto per quanto riguarda i progetti comunitari, unica forma di finanziamento per le Valli". Ha anche rivolto un appello a Cividale "perché prenda in seria considerazione il progetto di un ospedale transfrontaliero", rifacendosi ad un recente incontro tra amministratori delle realtà confinarie dal quale è scaturito un documento che cita la possibile collaborazione transfrontaliera per l'ospedale di Cividale. L'ormai ex presidente ha anche annunciato che la Comunità montana ha incassato l'approvazione di progetti presentati per il Piano di sviluppo rurale riguardanti la sentieri-

stica e la riqualificazione di aree a valenza turistica per un miliardo 560 milioni. Ad essere interessati sono i comuni di Pulfero, Savogna e Grimacco. Problemi, invece, per i progetti Leader. Un recente incontro tra i tre gruppi di azione locali regionali interessati si è concluso con un nulla di fatto. "Quello della Carnia - ha lamentato Marinig - non vuole che i finanziamenti siano suddivisi in parti eguali".

La vicenda della nomina del commissario, comunque, ha lasciato qualche strascico. Venerdì Pietro Zuanella in modo tutt'altro che diplomatico dai banchi della maggioranza ha ricordato che "Sibau ultimamente sia stato molto partecipe alle assemblee". Ma, soprattutto, Marinig ha affidato ad un duro comunicato stampa la sua interpretazione sui fatti legati alla mancata designazione, da parte dei dieci sindaci delle Valli, di un proprio rappresentante.

Fatti che sarebbero "il tassello di un'operazione pseudo-politica tendente a modificare l'assetto amministrativo delle Valli del Natisone". (m.o.)

Le tre giornate di Trento tra le isole della montagna



Tukaj na levi skupina "Benečanov" v Trentu, spodaj Silvana Buttera na delu



ISOLE DI MONTAGNA

CIBI TRADIZIONALI, LINGUE, CULTURE
DELLE MINORANZE LINGUISTICHE DELLE ALPI

INCONTRANO
I PRODOTTI TIPICI DEL TRENTO

TRENTO, 12 - 13 - 14 OTTOBRE 2001

Hanno aderito all'iniziativa il circolo culturale Ivan Trinko ed il centro studi Nediza che hanno ripri-

stinato anche la mostra "Med Sloveni v Italiji - Tra gli sloveni in Italia", una presentazione turistico-

culturale del territorio regionale dove vivono gli sloveni, da Tarvisio fino a Muggia.

Ha avuto grande successo la fiera "Isole di montagna" dedicata alle minoranze linguistiche delle Alpi e svoltasi a Trento dal 12 al 14 ottobre.

A battere bandiera slovena per le Valli del Natisone c'erano Isa e Giovanni Coren con Silvana Buttera che ha presentato le sue maschere intagliate nel legno, in tema con la presentazione del carnevale

tradizionale. Blumarj e Pustje sono stati al centro dell'attenzione, grazie al travestimento di Giovanni e Silvana, il venerdì in occasione dell'apertura e della visita delle scolaresche e la domenica, quando oltre a Giovanni si è travestita Gabriella del "Bed & Breakfast", che ha presentato e promosso la propria attività.

Per il Carso era tra l'al-

tro presente alla manifestazione Paolo Hrovatin, conosciuto per i suoi eccellenti lavori in pietra.

Fra le pubblicazioni proposte, che riguardavano l'intera regione, hanno suscitato particolare interesse i poster "Kliet - Hisa" e i libri illustrati da Luisa Tomasetig. Nell'"Isola dei tesori" venivano offerti anche gubana, schioppettino e terrano.



Tutto come l'11 settembre di 25 anni fa



“Una festa in grande stile per festeggiare una mamma ed un papà meravigliosi”. Questo hanno pensato Silvia e Chiara quando hanno deciso di organizzare qualcosa di speciale per i venticinque anni di matrimonio dei loro genitori Silvana Stanig di Merso inferiore ed Evelino Matteligi di Pontecaccio.

Se pensavano di fare loro una bella sorpresa, ci sono riuscite. Tutto come quel fatidico 11 settembre 1976 quando Silvana ed Evelino hanno pensato di unire per sempre le loro vite: la messa nella stessa chiesetta di Merso inferiore, lo stesso parroco a benedire due fedi, il riso, i confetti, gli invitati, la festa... Forse fra gli invitati mancava qualcuno, ma era comunque presente nei loro pensieri e negli insegnamenti di cui ne hanno fatto tesoro sia Evelino che Silvana.

E' stata proprio una bella giornata, una bella festa per degli sposi d'argento che possono essere davvero soddisfatti di quello che hanno fatto assieme. I primi a dire loro grazie sono proprio Silvia e Chiara. Ma non solo. Evelino e Silvana, pur vivendo a Udine, non hanno mai dimenticato chi vive ancora qui nelle valli, i loro parenti, gli amici, i paesani... Come non hanno mai dimenticato chi, purtroppo, vive nella sofferenza.

E tutto questo lo hanno saputo trasmettere anche alle loro “bambine” che, assieme a tutti quelli che conoscono il loro papà e la loro mamma augurano loro ancora tanti anni felici.

Silvia an Chiara nieso mogle narest lieusega senka mami Silvani an tatu

Evelinu za njih srebarno poroko. Organizale so vse, ku tisti dan, ki sta se Silvana an Evelino oženila, 11. setemberja 1976. Le tista ciera kuca v Dolenji Miersi, le tisti gaspuod, ki je požegnju njih žembo, konfet, rinke, senjam...

An se ankrat Silvia an Chiara, kupe z vsiem tistim, ki poznajo njih mamo an tata, jim željo še puno puno srečnih liet, v zdravju an veseju.



“Planinska” je bla na varhu Peralbe

Je bla velika ica an za se nomalo “pofreskat” na liepa skupina planincu Planinske družine Benečije se je nesla daj na Peralba.

“Nesla” nie ta prava beseda, zak so se p.....o sfadjal za prid do varha, posebno tisti, ki so sli po buj starmi an hudi ferrati (med njim tudi

Germano an Igor), pa kar so paršli do varha so vidli, de je varglo ratingo se spotit nomalo. Kar so se nomalo okusjal an vepočil so se parstavli za spominsko fotografijo.

Ceglih so vsi nasmejani, se nam pa pari, de tisti buj “frišni” so pru te mala dva, Luca Loszach an Nicola Spagnut... sli so napri, ku kozlici. Ka' pride reč imiet malo liet v nogah!

P.S. Na fotografiji nieso pru vsi tisti, ki so sli na tel liep pohod. Naj nam na zamierijo tisti, ki manjkajo!



Burnjak veseu čeglih daževan

s prve strani

Nismo imiel sreče s fotoaparatom, takuo, de ne moremo s slikami dokumentirati lietošnjega Burnjaka, ki pa je ries lepo uspeu an se buj bi, če bi bilo vreme to pravo.

Senjam, ki ga že od niamr spoštujemo v Gorenjem Tarbiju se je začeu z mašo, ki jo je pieu po slovensko mešanici pevski zbor Pod lipo. Precesije nie bluo an vsi se muorli po maši stisniti v dvorani pod faružam. Griel so se roke s toplim pečenim kostanjem an usta si sladkal s sladko kapljico, potlè so skuhal an pasto. An pru med ljudmi, okule adne mize so sediel igrauci odra Jaka Stoka (urar Adrijan Riustja, sodnik Sergij Verč, krojač Livij Bogatec, instalater Alojz Milic an gostilničarka Minu Kjuder), ki so se z njih veseloi-gro Trie ptički storli smejeti domači publikli do suzi. Se kje drugje bi jih bluo lepo gedat an poslušat.

Popudan je biu v zgornjem prostoru faruža koncert. Odparli so ga domači pieuci od Pod lipo, za njimi so poslušal lepe an močne moške glasove oktetta Sraka. Zaparli so program skupina Dednina, ki so nam zapiel stare piesmi iz slovenskega ljudskega bogastva, ki so jih piel an naši noni. Z njimi sta bla že popularna tudi v Benečiji Pepi an Pepca od skupine Razor iz Tolmina. Bilo je zelo lepo. Se troštamo, de hlietu se nam an sonce parkaže.



Na varhu Gorenj Tarbi, tu pa skupina Dednina iz Tolmina

Študenti in Lorenzo Cernetig nagrajeni

Odkar je umaru Renzo Marseu, njega žena Natalia, sinuovi Marco an Paolo an heci Raffaella za počastit njega spomin vsako lieto nagrajijo pridne študente Nediških dolin z 'no “borsodi studio” an dajo 'no priznanje, an rikonošiment posebnemu človeku le iz Nediških dolin, ki je narodu kiek posebnega.

Za vebat pridne šuolarje parskoče na pomuoč tudi ravnatelj šuol (preside) an lietos so vebal dva puoba an tri čeče. Udobil so Manuel Berdussin iz Laz (Podbo-niesac), Lorenzo Clinaz iz Ješicega (Svet Lienart), Alessia Qualizza iz Kravarja (Svet Lienart), Erika Cassina iz Gorenje Mierse (Svet Lienart) an se Patrizia Battistig iz Spietra.

Za kar se tice nagrado “Una vita per le valli” so lietos nagra dil Lorenza Cernetig, ki je od 2. obri-la “direttore interregionale Polizia di Stato per il Veneto, Friuli-VG e Trentino Alto Adige”.

Od Renza, ki je Smonu iz Černeč (srienjski kamun), se je v teku telih liet vickrat prebieralo po gjornalah, saj je biu vickrat klican v kajšnim mieste za rešit posebne tezave an probleme.

Biu je kuestor v Benetkah, Tarstu, Comu an Oristano, biu je komandant čelerinu v Padovi. Vičkrat je imeu posebno odgovornost kjer je bluo za rešit kiek posebnega. Njega so poklical tudi kar so ble preiskave za tra-gične dohodke, ki so se zgodili v Genovi miesca luja lietos na G8.

Renzo je zaries zaslužu telo priznanje an bi se muorli zmislit na anj vickrat, ku bi se muorli zmislit na druge ljudi naše zemlje, ki tle doma, pa tudi po sviete, zaslužijo z njih dielam an z njih znanje spostovanje vidnih ljudi. Njemu, pru takuo naših študentom, cestitamo.



So viedel, de jih bo puno od vas gledalo, zatuo pogledita, kakuo se veselo an še prešerno smejejo. So naši najmlajši, tisti, ki hodejo v dvojezični vartac v Speter, kjer se učijo spoznavat sviet okuole sebe takuo po italijansko ko po sloviensko. Lietos jih hodi v dvojezični vartac 64. Te velikih, ki bojo hlietu hodil v šuolo je 22..Njim in vsem drugim želimo, de bi se pridno učili an de bi se lepno imeli v njih šuoli

Zaki se Matajur kliče takuo?

Iz tele pravce iz Tarčmuna boste zviedeli, odkod je paršlo ime našega narguoršega an narlieušega brega

Matajur. Al vesta zaki naš te narguorš an te narlieuš brieg nosi tiste ime? Al vesta zaki an od kada ga takuo kličemo? Ben, ce na vesta tuolega, van ga muoran pa jest poviedat. Ankrat, puno an puno liet nazaj, kar so paršli tle na tele kraje ti parvi Slovenci, je biu naš sviet zadost duji an takuo so ga začel obdelovat: so začel posekovat hosti an zbivat hiše; so začel redit zvino an zemjo obdelovat. An oku telega brega, ki se je uzdigavu nad njim, so začele rast vasice.

Tu adni je ziviela družina, kjer je biu oča, mater an adan sin, ki se je klicu Jur. So bli skarbni an so se imiel radi. Pa vemo, de kar reči gredo dobro se je za bat, zaki nasreča, pravijo, na spie.

Takuo an dan oča je su v host darva napravjat za zimo. Je su sam. Zvičer, kadar je tama padla, ga nie bluo nazaj. Zena je bla zlo zaskarbena an kar ga nie tielo bit doma, je vzela svetliko an ga je sla gledat v host. Ga kliče an kliče an Toniha nie bluo cut. Potlè, ki ga je gledala puno cajta je paršla do njega an ga je usafala ujetega an martvega pod adnin debelin deblan. Se je uperjala, pa ga nie mogla rešit. An takuo joče an obupana je letiela damu sina klicat na pomuoč, pa tudi obadva niesta mogla zganit tistega dreva. Sta jokala par njin vso nuoc an drugi dan so jin paršli na pomuoč vasnjani. Anica je bla prepricana, de kajšan sovraznik ga je biu potisnu, de ga je tezki jauar ujeu.

An zatuo, kar je moza pogrebla je vzela nje blaguo, sina an vso zvino an jih pejala proč, uoz vasi. "Proč od tistih gardih judi, ki so ji bli moza šcedli", je pravla sinu. Sla sta zivet gor v kočo, kjer poliete so zvino pasli an ki je ležala gor na vesokin bregu. Gor sta ziviela sama, an se nie-

sta vic nazaj varnila. Sta redila koze an dielala ser an skuto takuo dobro an sladko, de so po njo hodil daj dol z doline. Niesta jemala dnarja an zatuo so jin nosil, kar sta potrebovala

za preziviet. So guoril: "Gremo gor na varh, kjer živta mati an Jur". An takuo so začeli klicat tisti veliki brieg "go par mater an Jure"; takuo so ga klical an potlè, ki mati an Jur sta bla

sla na drugi sviet.

Potlè, ku vsake besiede, ki se kupe imenuvajo, so se tudi tele umesale an tisti prestor je ratu Matajur = Mat an Jur.

Zatuo še donas ga takuo

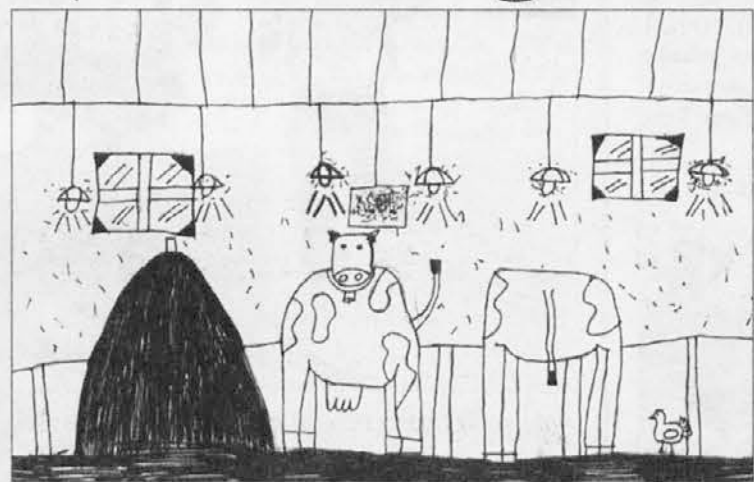
kličemo. Potlè judje, ki so obdeloval njega senozeta so poklical prestore "Velika baba, Glava, Krajac, Kraguonca, Paluoga, Bukuje" an takuo naprej. Pa veliki brieg se le napri kli-

ce Matajur, ki pride reč ti-sti prestor, kjer sta ziviela Mat an Jur an mi pomislimo na tiste dva nasrečna človeka vsaki krat, ki ga izgovarjamo.

Tarčmunski Grabjar

Dalla scuola elementare di S. Leonardo

In visita ai vigneti dell'istituto agrario



Il disegno di Samuele sull'escursione. Sotto, la foto di gruppo

Venerdì 21 settembre l'Istituto tecnico agrario di Cividale ha ospitato gli alunni della scuola elementare di S. Leonardo. Accompagnati dai professori dell'istituto, che si sono improvvisati "maestri", hanno visitato i vigneti, la cantina, la stalla e il frutteto facendo inoltre conoscenza con Pupa, un cavallino pony simpatico e timido.

Al termine dell'assaggio dei grappoli d'uva, della scorpacciata di mele, della "battaglia con le foglie" nel boschetto, gli alunni hanno confessato che i filari e il tiepido calore della stalla erano il loro habitat preferito. Gli alunni più grandi hanno chiesto di indovinare quale sarebbe stata la loro scuola del futuro. Ci scommettete che hanno indovinato?



A Spignon per imparare a conoscere i funghi

La seconda A e B della Scuola media di S. Pietro al Natisone

Un prataiolo, poi un porcino, lo rosso, lingue di bue, amanite muscaria e amanite falloides... Queste sono solo alcune delle varietà di funghi che i ragazzi della seconda classe della Scuola media statale di S. Pietro al Natisone hanno incontrato sul loro cammino nel corso di un'escur-

sione micologica nella zona di Spignon. Accompagnati dalle insegnanti Del Zotto e Miani hanno incominciato a conoscere i funghi e l'ambiente in cui crescono in una splendida giornata autunnale.

Davvero un bel modo di fare scuola, vero ragazzi?!



RISULTATI

1. CATEGORIA

Valnatisone - Riviera

rinv.

3. CATEGORIA

Savognese - Donatello

rinv.

Chiavris - Audace

4-0

JUNIORES

S. Gottardo - Valnatisone

2-1

GIOVANISSIMI

Valnatisone - Gaglianese

4-1

ESORDIENTI

Valnatisone - Moimacco

5-1

PULCINI

S. Gottardo - Audace

2-0

AMATORI

Real Filpa - Anni 80

2-0

S. Daniele - Valli Natisone 0-0

Team Calligaro - Pol. Valnatisone 2-2

Bar Manhattan - Ost. al Colovrat 1-3

ESORDIENTI

Pizz. da Toni - Merenderos 4-2

Bronx team - I Emme servizi 8-6

Rata caliente - Paradiso dei golosi 8-4

Il santo e il lupo - Real Madrats n.p.

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA

Trivignano - Valnatisone

3. CATEGORIA

Audace - Fortissimi

Savognese - Savorgnanese

JUNIORES

Valnatisone - Cussignacco

GIOVANISSIMI

Savorgnanese - Valnatisone

ESORDIENTI

Fortissimi - Valnatisone

PULCINI

Audace - Azzurra

AMATORI

Real Filpa - Baby Color

Fagagna - Valli Natisone

S. Lorenzo - Pol. Valnatisone

Xavier - Osteria al Colovrat

ESORDIENTI

Merenderos - Pizz. Sol Caribe

Rata caliente - Bronx team

Paradiso dei golosi - Dlf-BpU

Climair - Il santo e il lupo

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Ancona 12; Reanese 11; Lumignacco, U-

nion Nogaredo 10; Colloredo*, Tricesimo,

Venzona 7; Riviera*, Tarcentina 6; Tre stelle 5; Buonacquisto*, Flumignano 4; Valnatisone*, Trivignano, Majanese 3; Villanova 2.

3. CATEGORIA

Chiavris 10; Gaglianese 9; Arteniese 8; Moimacco*, Ciseris 7; Savognese**, Serenissima*, Savorgnanese, Fortissimi 4; Bearzi*, Stella azzurra* 3; Audace*, Donatello* 1; S. Gottardo 0.

JUNIORES

Valnatisone, Rivolto 6; Cussignacco 4; Buonacquisto, S. Gottardo, Lavarian/Mor-tean, 7 Spighe, Corno, Serenissima 3; Azzurra 1; Com. Lestizza, Trivignano 0.

GIOVANISSIMI

Valnatisone 9; Moimacco 7; Union 91, Manzanese, Gaglianese 6; Serenissima 4; Pozzuolo, Savorgnanese, Torreanese, Buonacquisto 1.

AMATORI (ECCELLENZA)

Anni 80, Osteria della salute, Baby Color 4; Real Filpa 3; Warriors, Termokey, Mereto di Capito, Ediltomat 2; Valli del Natisone, Fagagna, Tizzano, Caffè Miani, Bar Roma Manzano 1; S. Daniele 0.

AMATORI (2. CATEGORIA)

Bar agli amici, Linea golosa, Pizz. Rispoli 3; Gunners, Team Calligaro, Campeggio, Bar Savio 2; Pol. Valnatisone, L'Arcobaleno, S. Lorenzo 1; Carioca 0.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Osteria al Colovrat 4; Pizz. Split, Xavier, Atletico nazionale 3; Plauto, Bar Manhattan, Moimacco 2; Moulin rouge 1; Ai Cons, Orzano, Panda 0.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.

* Una partita in meno, ** Due partite in meno

Ritorno alla vittoria per la formazione amatoriale di Pulfero che regola per 2-0 gli Anni 80

Il Real Filpa riscopre il sorriso

*Gli Juniores sprecano troppo e vengono superati
Terza vittoria consecutiva per l'Osteria al Colovrat*

La Valnatisone è stata costretta a rinviare l'incontro con il Riviera per l'impraticabilità del campo di gioco.

In Terza categoria stessa sorte per la Savognese, che ospitava il Donatello.

L'Audace, impegnata ad Udine, non è riuscita a frenare la corsa di vertice del Chiavris.

Dopo essersi "mangiati" almeno cinque gol gli Juniores della Valnatisone sono passati a condurre grazie a Gabriele Miano. Gli udinesi del S. Gottardo hanno prima pareggiato su rigore e quindi, su punizione, hanno superato i valligiani.

I Giovanissimi della Valnatisone hanno rimontato l'iniziale svantaggio sulla Gaglianese con la rete di Mattia Iuretig. I valligiani sono passati poi in vantaggio con Francesco Cendou, arrotondando il punteggio grazie ad Almedin Tiro e di nuovo Cendou.

Gli Esordienti della Valnatisone hanno superato il Moimacco con la tripletta di Mi-

chele Miano e la doppietta di Luca Passariello.

Il Real Filpa è ritornato alla vittoria superando gli Anni '80 di Udine con le reti di Roberto Secli e Dennis Gosgnach.

La Valli del Natisone è ritornata con un pari senza reti dalla trasferta di S. Daniele.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale, con le reti di Petrizzo e Catania, ha ottenuto il pari a Buja.

Terzo successo consecutivo per l'Osteria al Colovrat di Drenchia che, grazie alla doppietta di Stefano Dugaro ed al gol di Alberto Paravan, ha superato il Bar Manhattan a S. Osvaldo.

Esordio vincente del Bronx team che ha superato, grazie alle doppiette di Moreale, Qualizza, Golop e le reti di Trinco e Guion, la I Emme servizi. Il Paradiso dei golosi è stato sconfitto dal Paluzza. Per i sanpietrini sono andati a segno tre volte Stefano Pace ed una Michele Dorbold.

La corsa spedita di Antonio Trinco



Antonio Trinco (a destra) durante una gara a Moggio la scorsa estate

Nello sport podistico è salito prepotentemente alla ribalta delle cronache Antonio Trinco, ventottenne di Rodda di Pulfero, figlio di Renzo ed Anna. Ancora giovanissimo, all'età di undici anni Trinco inizia a gareggiare difendendo nelle gare campestri ed in pista i colori della scuola media di S. Pietro al Natisone, sotto l'occhio attento del professor Claudio Bordon.

Un inizio promettente che lo porta a gareggiare in manifestazioni scolastiche provinciali, regionali ed a livello nazionale.

L'atleta valligiano attualmente difende i colori dell'Atletica Cividale nelle manifestazioni su strada e su pista della FIDAL, mentre nelle gare di corsa in montagna del CSI gareggia con i colori

del Gruppo Sportivo Alpini di Pulfero.

Per prepararsi alle gare, nei ritagli del tempo libero dopo le ore di fabbrica, Antonio si allena da solo o assieme agli altri podisti delle Valli del Natisone. Nell'attuale stagione agonistica amatoriale l'atleta ha iniziato la serie di risultati il 25 aprile vincendo ad Udine, nel percorso cittadino su circuito di quattro chilometri, la prova di "Corritalia". Un prestigioso secondo posto assoluto, dopo le sei prove previste su strada nella "Coppa Friuli" (FIDAL), e la vittoria della classifica generale di categoria nel "Grand prix" del CSI, di corsa in montagna, sono il fiore all'occhiello per Trinco che sarà premiato il 10 novembre durante la cerimonia finale a Moggio Udinese.

Nell'arco della stagione l'atleta di Rodda si è cimentato anche in alcune maratone. A maggio ha ottenuto un terzo posto di categoria nella "maratonina di Feltre", si è aggiudicato il primo posto di categoria nella recentissima "maratonina di Udine" dove, grazie al tempo di un'ora 13'39", si è classificato al 42° assoluto nella classifica generale. Per chiudere, ancora un primo posto nella 12x1 di Palmanova nella sua batteria, difendendo i colori della "Nediske doline".

Per il futuro Antonio Trinco è intenzionato a continuare a gareggiare sia nella Coppa Friuli che nelle gare in montagna, anche se spesso sarà costretto a rinunciare ad alcune manifestazioni a causa delle date concomitanti. In bocca al lupo! (p.c.)



La Valli del Natisone che milita nel campionato amatoriale di Eccellenza

La società Soča si ripete nella gara di ritorno contro i cividalesi

Tolmin ancora più forte a bocce

I veterani dello sport a tiro con la calibro 22

I veterani dello sport della regione si sono incontrati di recente nel poligono di tiro di Cividale per confrontarsi con la carabina calibro 22 a 50 metri. Il trofeo donato dall'Unione ciclisti cividalesi è andato alla squadra di Faedis. Nella classifica individuale ha prevalso Mario Floreancig. Quasi in contemporanea a Udine il cavaliere Giuseppe Pausa, presidente del Tiro a segno ducale e del circolo ippico Friuli orientale, ha ricevuto il riconoscimento di Triario regionale dello sport.

Troppo forte il Tolmin o troppo debole Cividale? Un quesito che rimarrà tale, nell'attesa di rivedere le due squadre di bocce all'opera nel doppio confronto in programma il prossimo anno.

Dopo avere vinto la gara di andata a Cividale, gli sloveni della società Soča si sono ripetuti anche in quella di ritorno che, giocata sabato 6 ottobre in riva all'Isonzo, ha registrato il successo dei locali per 8,5 a 7,5. Lo "score" complessivo di 20,5 punti vede primeggiare la squadra slovena che ha lasciato i ducali a 11,5.

Si conclude così il cinquantaseiesimo incontro tra le due società dei presidenti Gabriel Živec e Franco Olivo che, dopo i tradizionali saluti di rito e lo scambio di doni, hanno rinnovato l'appuntamento per la prossima edizione.

Parhajajo nam fotografije naših noviču

Ki konfetu telo zadnjo polietje!



Erika an Alessandro sta se ustavla tle doma...



... prutakuo Giorgio an Anna, ki seda žvita v Ošnjem

Smo sniedli puno konfetu telo polietje tle par nas, an ponucalo se je tudi puno brusjana za narest purtone vsiem tistim, ki so vebal tople polietne miesce za se ženit. Puno diela so imiel tudi fotografi, ne za nič smo tarkaj cajta čakal fotografije naših noviču!

Konfete smo jih že pozabil, brusjan se je že posušiu an naši noviči so že kupe prehodil nomalo njih skupne poti, pa za pregledat fotografije ti-

stega liepega dneva, nie nikdar prepoznó.

Roberto an Emma sta se oženila v saboto 14. luja v cirkvi v Podutani. Roberto je Tonove družine iz Gorenjega Barnasa, Emma je pa po prejmu Notarstefano an je iz Skrutovega. Seda mladi par živi v Cedade, pa družina an parjatelj se troštajo, de se varnejo živet v Nediške doline.

V saboto 4. vošta, v cirkvi v Azli, sta se oženila Erika Gariup iz Spietra (tata pa je iz Ceplesišca, ma-

ma iz Kodermacev) an Alessandro Agliata iz Azle. Ona dva sta se ustavla živet tle doma.

Kak tiedan potlè, v saboto 25. vošta, v cirkvi v Barnase sta jala njih "ja" pa Giorgio Vorigr iz Klenja an Anna Osgnach iz Spietra.

Tudi za tele noviče nieso manjkal purtoni, konfeti an struki, ki jih je zaries puno napravla mama Concita, adna Spanjuola, ki potlè, ki je oženila adnega našega (ki je biu Giovanni Muhoru iz Garmikà) je lepuo postudierala se navast tudi naše navade.

Giorgio an Anna žvita seda v Ošnjem, odkod je družina od Anne doma.

Vsiem mladim novičam želmo, de bi se nimar imiel radi an lepuo zastopil, ku seda, ki so kumi začeli njih skupno življenje.

Roberto an Emma:
Nediške doline
vas čakajo!

Lucia an Romano se šele daržita ku dva muroza



Alè, de Romano (Kalis) nam jo je drugo zagodu! Tele zadnje cajte je videu na Novim Matajurju puno paru, ki so praznoval 25 liet poroke, antà je jau: "Napisajta, de an ist an Lucia je že 25 liet, ki se prenašamo!" Smo sli vprašat tiste, ki jih lepuo poznajo za viedet, če je ries. Je ries, je ries...

Roman an Lucia že petandvajst liet sta ku dva tičaca v gniesdu! Al jih poznata? Njega ga poznajo pruvsi: jagri an tisti, ki igrajo na balon (on je biu prava bandiera dell'Audace), tisti, ki se zvestuo posmiejejo an tisti, ki so žalostni, zak on jih zna lepuo gor "potegniti"... Lucia, ki ga je oženila je prut srečna imiet takega v hiši, ki se zna posmejat an kar reči na gredo takuo, ki bi muorle iti. Pa srečan je tudi on zak Lucia je tista, ki ga zna potalažt, kar kiek gre narobe.

V teli družini (ki živi v Hrastovijem), sta se rodila an zrasla dva puoba, Luca an Claudio. Claudio, te mal, je su po pot tata an mame an se je mlad zaljubu an oženu, takuo jim je parpeju neviesto Tatjano iz Jesičega.

Tudi Luca ima murozo, an če puode takuo napribojo tudi atu konfet. Okuo le pravejo, de dva "konsuočera" gresta dakordo an de se imata prut rada! Vič vam na povemo.

Kar sta se Lucia an Ro-

mano oženila je bluo 11. setemberja lieta 1976 an petandvajst liet potlè sta nardila liep senjam za še ankrat poviedat vsiem, kakuo sta vesela, de sta kupe prehodila vse tele lieta.

Lucia an Romano, ničku takuo napri, bodita nimar tajšni, ku sta bli do seda, kuražni an veseli. Tuole vam vsi želmo.

KOSTANJEV PIKNIK V JEVSČKU

V soboto, 27. oktobra 2001 bo od 14. ure dalje kostonjev piknik v Jevščku (Livek). Ob zvokih domače muzike bomo poskušali kostonj in mlado vino. Vabljeni!

Vascani Jevška
Turistično društvo Livek

TELEFRIULI

vsako saboto
ob 18. uri

TV PRIMORKA

pregled tedna:
novice, reportaže,
intervjuji... seveda,
po slovensko!



Dvie mlade zene sta ste v gostilni pred njih navadnim kapucinam poguarjale:

- Ist - je jala ta parva - kadar sem zaviedela, de mojmu murozu mu je bluo vseč dobro jest, sem ga parjela za garlo, takuo me je oženu!

- Tudi ist - je jala ta druga - sem ga parjela za garlo, takuo me je muoru oženit, čene sem ga bila ucjefala!

Giovanin je su jest v gostilno an je zamerku, de natakar, kamerier, je čutu.

- Na zamierte - ga je poprašu z lepo maniero Giovanin - al imate žuje?

- Ne viem - je odguoriu kamerier - počakite malo, poprašam kuharco, če jih je donas skuhal!

Dva parjatelja sta bla šla jest v znani restaurant, ki sta jim ga bla parporočila druga dva parjatelja an kadar sta se pobrala pruoit duomu sta pogodernjala:

- Prut slap tel restaurant, jedila so vse naslane an račun pa preslan!

- Na žalost sem zamerku - je jau Stiefan - de Petar nie an pravi parjateu takuo, ki sem mislu an se troštu.

- Zaki? - ga je poprašu Tonca.

- Zatuo, ki te pretekli tiedan sem imeu influenco an sem mu telefonu če za dobruoto mi more parnest an bukau, pa nie paršu blizu!

- Antada?

- Antada sem zastopu, de Petar nie an pravi parjateu! - je malomanj jezno odguoriu še ankrat Stiefan.

- An kuo si tuole zastopu? - ga je spet poprašu Tonca.

- Zatuo, ki te prave parjatelje takuo, ki prave pregovor, se jih zapozna če se parkazejo, kadar imaš silo za 'no... potrebo!

SPETER

Zapustila nas je Derna Blasetig

V cedajskem spitale je umarla naša vasnjanka Derna Blasetig. Učakala je puno liet, 88.

Derna je puno puno liet dielala v sriednji suoli v Spietre kot čistilka, bidela.

Na telim svietu ji je biu ostu se an brat, Narciso (ki pa vsi ga poznajo kot Cigil), an navuodi. V žalost je pustila nje, kuzine an drugo zlahto.

Nje pogreb je biu v S-

pietre v saboto 20. otuberja popudan.

SREDNJE

Gorenj Tarbi Zbuogam Perina

V cedajskem spitale je mierno zaspala Pierina Qualizza, uduova Stulin. Učakala je zaries vesoko starost: 14. obrila je bla dopunla 99 liet.

Perina se je rodila v Uagratovih družini v Polici. Imiela je samuo 18 liet, kar je šla za neviesto v Gorenj Tarbi, v Kurjakuovo družini.

Nje mož je biu Giuseppe Stulin, ki je umaru že 45 liet od tegà. Imiela sta šest otuok: Giuseppe (Bepo), Giovanni (Zanut), Sandro, Romilda, Luigia (Vigja) an Argia.

Perina je ratala nona danajst krat, an potlè se biznana. Ziviela je par sinu Sandru an neviesti Lidii v Gorenjim Tarbju.

V žalost je pustila nje, druge sinuove an hčere z njih družinam an vso zlahto.

Venčni mier bo počivala v Gorenjim Tarbju, kjer je biu nje pogreb v saboto 20.

otuberja popudan.

SVET LENART

Kozca

Smart parlietnega moža

Tudi v Kozci smo pogrešil adnega našega vasnjana, ki nas je za nimar zapustu v vesoki staruosti. V cedajskem spitale je umaru Natale Simaz, buj poznan kot Emilio. Dopunu je biu 90 liet.

Umaru je v cedajskem spitale an njega pogreb je biu v Kozci v pandiejak 22. otuberja popudan. Na telim

svietu je zapustu sinuove, zeta, neviesto, navuode, pranavuodo an vso zlahto.

PODBONESEC

Linder

Žalostna novica

V videmskem spitale je umaru Marcello Crucil iz Linderja. Učaku je biu 88 liet. Žalostno novico so sporočil sestra, kunjade, navuodi an vsa zlahta. Venčni mier bo počivu v britofe v Brisčah, kjer smo ga podkopal v torak 23. otuberja popudan.

Piše nam mala Martina Vogrig iz Sauodnje

'Muoj brat Michele je dopunu deset liet!'

"Qualcuno vedendo questa foto ha chiesto alla mia mamma: "Ma chi è questa bella bimba, è una fotomodello? Fa la pubblicità a qualche cosa?" Nooo, niente di tutto questo (anche se, modestia a parte, su questa foto non sono proprio niente male!... e anche dal vivo!).

Volevo solo mandare un messaggio a mio fratello:

Caro Michele, lo so che mi vuoi tanto bene... ma qualche volta potremmo anche fare a meno di litigare, che ne dici?

Ne guadagneremmo tutti quanti: la mamma, che non urlerebbe col rischio di restare senza voce, il papà, che potrebbe fare il riposo tranquillamente, ed anche tu ed io, che forse avremmo qualche gelatino o

caramella in più. Lo so che i fratelli piccoli devono "subire" i grandi... beh, qualche volta anche i fratelli grandi le sentono per colpa delle sorelle piccole... e poi, a pensarci bene, litighiamo davvero poco... anzi, quasi mai... caro fratello, ti voglio tanto bene e ancora una volta ti faccio tanti auguri per i tuoi favolosi 10 anni. Smack, Martina".

Eh ja, brat od Martine, Michele, je 16. septemberja dopunu ze deset liet an njega mama an tata so nardil velik "party" v njih liepi hiši v Sauodnji. Parsli so otroc iz Sauodnje, tisti mika-



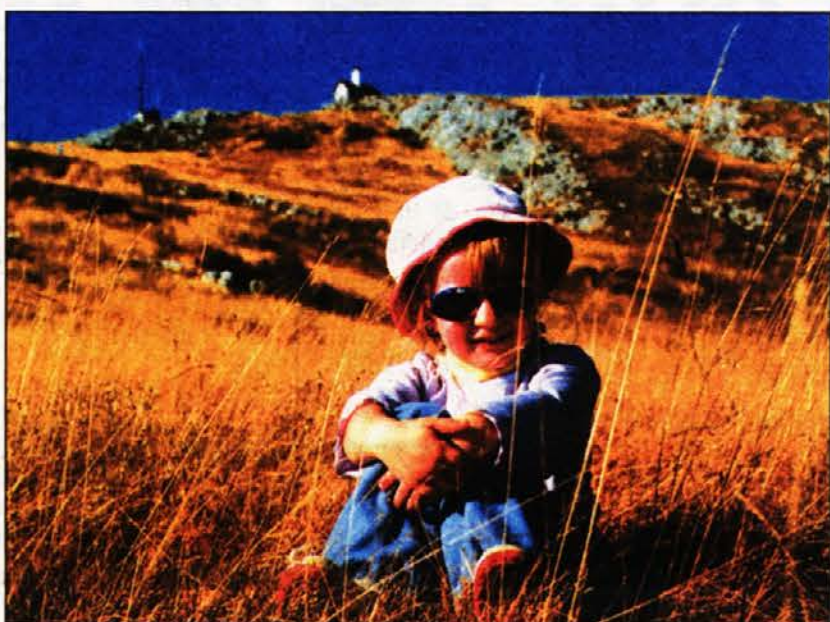
ni an tisti buj velik, pa tudi drugi parjatelj. Odparli so senke, puno krat so nardil cin cin z arančiato, sniedli so dobro torto, kupe so igral an se veselil... Kar vsi so sli damu, mama je imie-la ki dielat za diet vse na mest!

Al sta zastopil čega so an odkod so tel otroc? So iz Sauodnje, njih mama je Rosetta Scuoch, tata je pa Giuliano Vogrig.

Michelnu še ankrat zeljo puno liepih reči mama an tata, noni Erminia an Giovanni, vsi strici an tetè, kuzini an vsi njega parjatelj, mali an veliki.

Veseu rojstni dan, čeglih nomalo pozno, mu ga die-mo tudi mi.

An ti, Martina, če pudes takuo napri, bos zaries 'na fotomodello!



Festa della zucca sabato 27 ottobre ad Azzida

Parnesita malone!

Telo saboto 27. otuberja ob osmi vičar bo v Azli Senjam malonu, ki ga ze trecje lieto organizza Komitat za Azlo.

Je an senjam namenjen predvsem otrokam, pa morejo parpomagat, de bo buj liep, tudi te veliki. Zvičar se bo moglo videt vse tiste malone, ki jin na posebno vi-žo napravejo otroc.

Na koncu, posebna giurija veberè te narbuj lepe an jim dajo senke.

Že vemo, de bo ku lanko lieto, kar so bli vsi maloni takuo lepi, de nieso viedli, kere nagradit, premjat.

Se 'na stvar: če bo slava ura, na stuojta se bat, senjam bo pa ta pod velikim tendonam.

Appuntamento per tutti i bambini (e non) sabato 27 ottobre alle ore 20 ad Azzida, dove il comitato per Azzida ha organizzato per il terzo anno consecutivo la Festa della zucca. Le migliori zucche preparate dai bambini riceveranno un premio speciale.

In caso di cattivo tempo, niente paura: la festa si farà sotto il tendone. Non mancate e venite tutti con la vostra bella zucchetta!

Liep senjam za rojstni dan od Gianmarca

Na koncu smo le parcal, de zia Marina je parnela fotografijo od nje parljubljenega navuoda, ki nam jo je bla obečala ze kar se je rodiu. Seda nje navuod ima "ze" stier lieta! De bi bla takuo nagla gor na dvojezičnem vartacu, kjer uci... bi blu zaries huduo!

Ben, na koncu fotografija je parsla, an za nam "poviedat" 'no lepo novico. Na 22. setemberja Gianmarco Po-

covaz (te parvi na te pravi roki tle na fotografiji) iz Petjaga je dopunu stier lieta. Ze!

Na pravim sejmu, ki sta mu ga organizala tata Bruno an mama Claudia Petricig so bli vsi tisti, ki ga imajo posebno radi: strici an tetè, kuzini Andrea, Alice, Anna an Cristiano, noni Adele an Paolo.

Tata Bruno an mama Claudia sta vebrale pru an liep prestor za narest lepo fešto: hiso od Claudie v Starmici, takuo je blu, ku de bi bla ta par njih an tista dva nona, Lina an Virgilio, ki sta sla v nebesa ze kako lieto od tegà. Gianmarco an njega kuzini vedo, de teli noni čeglih jim nieso blizu, jih gor oduod lepuo "varje-jo".

Dragi Gianmarco, vsi tisti, ki te imajo radi, ti se ankrat zeljo veseu rojstni dan, rasi lepuo an pridat, kot si biu od seda... an pokregi to-jo zio, de kar obljuje ki, naj na čaka tarkaj cajta, ku tele krat!



RADIO TRST A OD 6. OKTOBRA DO JUNIJA NEDIŠKI ZVON

ob sobotah ob 14.10
sodelujejo Giorgio Banchig, Riccardo Ruttar, Renzo Matteligi in drugi

GLAS OD REZIJE

ob sobotah ob 12.
vodita Catia Quaglia in Maria Bruna Buttolo

Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 27. OTUBERJA DI 2. NOVEMBERJA
Cedad (Fornasaro) tel. 731264

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Minisni (Cedad): od 29. otuberja do 4. novemberja

Rezija: do 28. otuberja

Naborjet/Ovcja vas: od 29. otuberja do 4. novemberja

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičar do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedaški okraj v Cedad na številko 7081.

Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni v četartak od 9.30 do 10.30

Vaccinazioni v četartak od 9. do 10. ure

Consultorio familiare

SPETER

Ostetricia/Ginecologia v torak od 14.00 do 16.00; Cedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30; z apuntamentam, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

Kada vozi litorina

Iz Ceda v Videm: ob 6.* 6.36*, 6.50*, 7.10, 7.37*, 8.07, 9., 10., 11., 12., 12.17*, 12.37*, 12.57*, 13.17, 13.37*, 13.57, 14.17*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.12, 20.05

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13* 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13., 13.20*, 13.40, 14., 14.20, 14.40*, 15.26, 16.40, 17.35, 18.30, 19.45, 22.15*, 22.40**.* samuo čez tiedan - ** samuo nediejo an prazniki

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad 7081
Bolnica Videm 5521
Policija - Prva pomoč 113
Komisarjat Cedad 703046
Karabinierji 112
Ufficio del lavoro 731451
INPS Cedad 705611
URES - INAC 730153
ENEL 167-845097
ACI Cedad 731762
Ronke Letališče 0481-773224
Muzej Cedad 700700
Cedaška knjižnica 732444
Dvojezična šola 727490
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljencev 732231

Občine

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Speter 727272
Sovodnje 714007
Podbonesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 788020
Bardo 787032
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost 727553

novi matajur
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: PENTAGRAPH s.r.l.
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento

Italija: 52.000 lir
Druge države: 68.000 lir
Amerika (po letalski pošti): 110.000 lir
Avstralija (po letalski pošti): 115.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sezana St. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI